



НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
(АСПЕКТ «ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»)**

Сборник упражнений

для студентов, обучающихся

за направлением подготовки 6.020303 – Филология

(кредитно-модульна система)

Издательство НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
(АСПЕКТ «ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»)**

Сборник упражнений

для студентов, обучающихся

за направлением подготовки 6.020303 – Филология

(кредитно-модульна система)

Харьков
Издательство НУА
2012

УДК 811.112.2'255.2:3(075.8+076.5)

ББК 81.432.4-923.7

П 69

*Утверждено
на заседании кафедры теории и практики перевода
Народной украинской академии.
Протокол № 10 от 23.01.2012*

Составитель И. Ф. Бублик

Рецензент канд. филол. наук Ж.Е. Потапова

П 69 **Практикум** по переводу с немецкого языка (аспект «Общественно-политический перевод»): сб. упражнений для студ., обучающихся по направлению подготовки. 6.020303 – Филология (кредит.-модул. система) / Нар. укр. акад., [каф. теории и практики перевода ; состав. И. Ф. Бублик]. – Х. : Изд-во НУА, 2012. – 44 с.

Сборник упражнений предназначен для аудиторной, самостоятельной и индивидуальной работы студентов. Цель учебника – ознакомить студентов с приемами и способами решения типичных лексических, семантических и грамматических проблем при переводе с немецкого языка на родной, а также сформировать в них навыки использования этих приемов.

Сборник составлено согласно программы курса перевода с немецкого языка для студентов III курса факультета «Референт-переводчик».

УДК 811.112.2'255.2:3(075.8+076.5)

ББК 81.432.4-923.7

©Народная украинская академия, 2012

Lektion 1. Beruf eines Dolmetschers/ Übersetzers

Übung 1. Lesen Sie und übersetzen Sie in Ihre Muttersprache den folgenden Text. Was haben Sie schon früher über den Schutzpatron der Übersetzer gewusst? Was haben Sie Neues erfahren?

Sophronius Eusebius Hieronymus

Sophronius Eusebius Hieronymus (geboren 347 in Stridon (Dalmatien, heute wahrscheinlich Štrigova in Kroatien); gestorben am 30. September 419 in Betlehem) war ein Kirchenvater, Heiliger, Gelehrter und Theologe der alten Kirche.

Seine wohlhabenden Eltern schickten ihn schon in jungen Jahren nach Rom zu dem berühmten Grammatiker Aelius Donatus, um Grammatik, Rhetorik und Philosophie zu studieren. Nach Aufenthalt in Trier und Aquileja reiste Hieronymus um 373 auf dem Landweg in den Osten des Imperiums, lebte als Eremit in Syrien, lernte dann in Antiochia am Orontes Griechisch und Hebräisch. Um 379 wurde er dort zum Priester geweiht. Anschließend studierte er in Konstantinopel unter dem griechischen Kirchenlehrer Gregor von Nazianz. Von 382 bis 384 war er Sekretär des Papstes Damasus I. und Seelsorger vornehmer römischer Frauen.

Auch aufgrund von Kritik an seiner Arbeit reiste er nach dem Tod seines Gönners Damasus nach Betlehem ab, wo er zusammen mit Paula, die ihm mit ihrer Tochter Eustochium gefolgt war, vier Klöster gründete - drei für geweihte Jungfrauen und eines für Mönche, dessen Leitung er übernahm und in dem er bis zu seinem Tod wirkte.

Hieronymus ist der Verfasser der Vulgata, einer Bibelübersetzung in das gesprochene Latein seiner Zeit. Er beherrschte klassisches und zeitgenössisches Latein sowie Griechisch und berief sich in seinen Schriften auch auf jüdische Gelehrte, die ihm Hebräisch beigebracht hätten.

Ab 385 übersetzte Hieronymus in Bethlehem viele Bücher des Alten Testaments nach der Septuaginta, also aus dem Altgriechischen. Ab 393 veröffentlichte Hieronymus eine Übersetzung des gesamten Alten Testaments, laut eigenen Angaben „nach dem Hebräischen“; aufgrund neuerer Forschungen wird aber auch angenommen, dass auch diese Übersetzung nach der Septuaginta angefertigt wurde, möglicherweise aber einer, die auch die Lesarten anderer griechischer Übersetzungen enthielt.

Hieronymus ist der Schutzpatron der Übersetzer. Neben seiner Bibelübersetzung schrieb er über Bibelauslegung und theologische Kontroversen und fertigte weitere Übersetzungen an. Es sind zahlreiche Briefe und Biographien von ihm erhalten.

Hieronymus galt als ein sehr temperamentvoller Mann, der seine Theologie und Auslegung sehr ernst nahm und einen Meinungsunterschied oft als persönliche Beleidigung interpretierte. Er pflegte zu sagen: *Parce mihi, Domine, quia Dalmata sum* (Sei mir gnädig, Herr, weil ich Dalmatiner bin.).

Der Überlieferung nach soll er einen Löwen von seiner Qual befreit haben, indem er ihm einen Dorn aus der Pranke zog. Dieser wurde darauf zahm und ihm ein treu ergebener Gefährte. Zu den Attributen des hl. Hieronymus gehören daher neben der Bibel und dem scharlachroten Kardinalshut oft auch der Löwe.

Übung 2. Lesen Sie danach den themenbezogenen Text auf Russisch. Überprüfen Sie die russischen Äquivalente für deutsche und lateinische Eigennamen.

Иероним Стридонский

Евсéвий Софрóний Иеронíм (342, Стридон на границе Далмации и Паннонии — 30 сентября 419 или 420, Вифлеем) — церковный писатель, аскет, создатель канонического латинского текста Библии. Почитается как в православной, так и в католической традиции как святой и один из учителей Церкви. В Русской православной церкви именуется Иероним Блаженный.

Ученик известного грамматика Элия Доната, знаток античной и христианской литературы того времени. Святой был крещён около 360 года уже в зрелом возрасте, хотя христианами были уже его родители.

Иероним был человеком большого интеллекта. Он много путешествовал и, будучи молодым человеком, совершил паломничество в Святую землю. Позже он удалился на четыре года в Халкидскую пустыню, где стал аскетом. Здесь он изучал еврейский язык и спутниками себе имел, по его собственным словам, «лишь скорпионов и диких зверей».

В 386 году Иероним обосновался в Вифлееме. За ним туда последовала римская аристократка Паула (Фабиола), которую он обратил в христианство. Она основывала обители и монастыри, и именно здесь в течение долгих лет Иероним переводил Ветхий и Новый Заветы на латинский язык. Его версия — Вульгата — была одиннадцать столетий спустя провозглашена Тридентским собором как официальный латинский текст.

Главные работы Иеронима — латинский перевод Ветхого завета, сделанный на основе Септуагинты, и редакция латинской версии Нового завета, получившие впоследствии название Вульгата (лат. *Vulgata*), а также исторический труд «О знаменитых мужах» (лат. *De viris illustribus*). Сохранилось другое его историческое произведение — «Хроника», в которой он излагает события всемирной истории начиная с «сотворения мира». Наследие Иеронима также составляют около 120 его писем.

День святого Иеронима отмечается католиками 30 сентября. Этот день был объявлен в 1991 году Международной федерацией переводчиков Международным днем переводчиков. Святой Иероним считается покровителем всех переводчиков.

Übung 3. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche, indem Sie neue lexikalische Einheiten durch den Vergleich der Texte oben erfahren:

Покровитель переводчиков.

С 1991 года переводчики всего мира отмечают 30 сентября свой профессиональный праздник. Это день памяти святого Иеронима Стридонского, одного из четырех отцов католической церкви, прославившегося своим переводом с греческого на латинский язык Ветхого завета и редакцией латинской версии Нового завета, получившего впоследствии название Вульгата. Именно поэтому святой Иероним Стридонский считается покровителем переводчиков.

Согласно легенде святой Иероним избавил от страданий льва, вытащив из его лапы занозу. Поэтому к атрибутам этого святого наряду с Библией и багряной кардинальской шляпой относится также изображение льва.

Übung 4. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text über einen bekannten Dolmetscher aus Deutschland. Finden Sie darin themenbezogene Schlüsselwörter und standardisierte Ausdrücke, z.B.:

festangestellter Dolmetscher, die deutsche Dolmetscherkabine, das Simultandolmetschen, das Konsekutivdolmetschen, Arbeitssprachen, aus einer (in eine) Sprache dolmetschen, eine Sprache beherrschen, als eine Arbeitssprache angeben, bestimmtes Niveau der Berufserfahrung erreichen, den Anforderungen gewachsen sein, sich etwas mit der Übung aneignen, Freude bereiten. usw.

Juan Carlos Jimenez Marin – Dolmetscher im Europäischen Parlament

Von Anette Steffen

Kopfhörer auf, Mikrophon an und los geht's. Über den Kopfhörer ertönt die Stimme eines deutschen EU-Abgeordneten, der gerade im Plenarsaal am Rednerpult spricht: "Frau Präsidentin, Frau Kommissarin ...". Einige Meter oberhalb des Plenarsaals, in einer Glaskabine, flüstert jemand sogleich ins Mikrophon: "Señora Presidenta, Señora Comisario, ..."

Die Stimme gehört Juan Carlos Jimenez Marin. Der Deutsche spanischer Herkunft ist einer von etwa 240 fest angestellten Dolmetschern im Europaparlament und Leiter der deutschen Dolmetscherkabine in Brüssel. Meist arbeitet er als Simultandolmetscher, also in einer Kabine, mit Kopfhörern und ununterbrochen dolmetschend, während der Redner spricht. Die übrige Zeit verbringt er mit Konsekutivdolmetschen auf Dienstreisen oder bei bilateralen Gesprächen. "Dann wird die Rede mitgeschrieben und anschließend gedolmetscht", erklärt Jimenez Marin.

Deutsch, Spanisch, Englisch und Französisch – dies sind die Arbeitssprachen von Juan Carlos Jimenez Marin. Deutsch und Spanisch sind seine A-Sprachen, die Muttersprachen. Diese Sprachen benutzt er überwiegend aktiv; in sie kann er aus seinen Fremdsprachen dolmetschen. Englisch und Französisch sind seine C-Sprachen, seine Fremdsprachen. Sie verwendet er vor allem passiv,

d.h. er hört sie und überträgt sie dann ins Spanische oder ins Deutsche, seine A-Sprachen.

Für einen fest angestellten Dolmetscher im Europaparlament sind drei Fremdsprachen im Allgemeinen zwingend: eine A-Sprache plus drei C-Sprachen, es sei denn, man spricht gleich zwei Muttersprachen wie Juan Carlos Jimenez Marin. Ganz schön viele Sprachen, wenn man bedenkt, dass ein Normalsterblicher höchstens eine Fremdsprache in ihren Grundzügen beherrscht! Aber das ist noch längst nicht alles: In einem Nebensatz erwähnt Jimenez Marin, dass er außerdem noch Griechisch, Italienisch und Niederländisch spricht. Dies sei jedoch nichts Besonderes unter Dolmetschern. "Viele Dolmetscher beherrschen auch weitere Sprachen sehr gut, geben sie aber nicht als Arbeitssprachen an, weil sie (noch) nicht ein Niveau erreicht haben, wo sie in jeder Situation und egal, wie technisch das Vokabular während einer Sitzung werden kann, immer den Anforderungen gewachsen sein würden."

"Der Vorschlag der Kommission ..., nicht zuletzt ... und nachdem die vom Parlament unterbreiteten Änderungsvorschläge ..., war ..."

Solche scheinbar unendlichen Schachtelsätze, die jeden Fremdsprachenlernenden an den Rand des Wahnsinns treiben können, zeigen, was genau von EP-Dolmetschern erwartet wird. Nach langjähriger Berufserfahrung weiß Jimenez Marin aber, wie er mit solchen Fällen umgehen muss: "Es gibt so einige Tricks und Kniffe in unserem Beruf. Es ist schwer, diese zu erklären, weil man sich vieles mit der Übung aneignet, und jeder hat seine eigenen Tricks." Hastig enthüllt er sie auch schon: "Im Deutschen ... Verb am Ende des Satzes ... anders im Spanischen ... neutrales Verb wählen ... vorziehen ... weiter im Satz ..."

Trotz Berufserfahrung tauchen bei jeder neuen Sitzung aber auch wieder neue Hürden auf, die Jimenez Marin überwinden muss. Die größten Probleme bereiten Simultandolmetschern die Geschwindigkeit und sehr technische Fachausdrücke. Auch Zitate und umgangssprachliche Ausdrücke können einen Dolmetscher herausfordern.

Als einer der Verantwortlichen im EU-Sprachendienst weiß Juan Carlos Jimenez Marin aber auch: Mit den nötigen Sprachkenntnissen allein ist es beim Dolmetschen im Europaparlament nicht getan. "Ein breites Allgemeinwissen, soviel Fachwissen für alle möglichen Themen wie nur möglich, Ausdauer, Schnelligkeit, Reaktionsfähigkeit, aber auch eine gewisse Ausstrahlung, Anpassungsfähigkeit an alle nur erdenklichen Situationen und Freude an der Teamarbeit", zählt er zu den Qualifikationen eines EP-Dolmetschers. Hier beendet er die Aufzählung, aber in Gedanken scheint er seine Liste fortzuführen, bevor er resümiert: "Man sollte vor allem nie denken, dass man nichts mehr dazu lernen kann oder sollte."

Vieles, was Jimenez Marin heute über das Dolmetschen weiß, hat er durch seine Arbeit im Europaparlament gelernt. Aber erst einmal soweit kommen! Wesentliche Bedingung für die Arbeit im Europaparlament war sein Dolmetscher-Diplom. Dazu trieb es ihn vom Gymnasium in Solingen erst zum

Übersetzer- und Dolmetscherstudium nach Barcelona und dann für ein weiteres Jahr zur Dolmetscher-Hochschule nach Genf. Schließlich kam er nach Brüssel.

Seit 17 Jahren arbeitet Jimenez Marin nun dort als Dolmetscher. Seit 16 Jahren genießt er seine Festanstellung und den Status als EU-Beamter. Über seinen Verdienst als EP-Dolmetscher spricht er nur zögerlich: "Der Dolmetscher-Beruf wird bei den internationalen Institutionen gut bezahlt, weil er ein hohes Maß an Fähigkeiten, Ausdauer und angeeigneten Techniken voraussetzt." Dann verrät er, dass das Einstiegsgehalt eines fest angestellten EP-Dolmetschers zwischen 3.500 Euro und 8.000 Euro im Monat liegt, je nach Art der Dolmetschertätigkeit.

Gefällt Ihnen Ihr Beruf denn auch? Ein irritierter, beinahe ungläubiger Blick: "Der Dolmetscher-Beruf hat mir immer sehr viel Spaß gemacht. Er stellt eine tägliche Herausforderung dar, man weiß nie, was auf einen zukommt, man muss kreativ sein, es ist nie monoton, man lernt viele Menschen kennen und erlebt sehr oft spannende Situationen"

Plötzlich funkeln seine Augen und er erinnert sich: Nicaragua ... er zusammen mit einer Wahlbeobachter-Delegation ... jubelnde Wahl-Gewinner ... wütende Verlierer ... plötzlich Schüsse ... und er mittendrin. "Na ja, ganz so aufregend ist der Alltag eines Dolmetschers normalerweise nicht", beschwichtigt er. Aber das Leuchten in seinen Augen ist noch nicht ganz verschwunden ... auch dann nicht, als er die Unterlagen für die nächste Plenarsitzung durchblättert ... wo es dann wieder heißen wird: "Señora Presidenta, Señora Comisario, ..."

Übung 5. Referieren Sie auf Deutsch den Text aus der Übung 4. Gebrauchen Sie in Ihrem Referat die von Ihnen gesammelten Schlüsselwörter. Der Umfang des Referats umfasst 200 Wörter.

Übung 6. Übersetzen Sie den Text unten schriftlich.

Dolmetscher im Europäischen Parlament

1. Kopfhörer auf, Mikrofon an und los geht's. 2. So sieht der Arbeitsalltag von Simultandolmetschern aus. 3. Für einen fest angestellten Dolmetscher im Europaparlament sind drei Arbeitsfremdsprachen, sie heißen auch C- Sprachen, zwingend. 4. Aus diesen Sprachen dolmetschen sie in ihre A- Sprache, die Muttersprache. 5. Viele Dolmetscher beherrschen auch weitere Sprachen sehr gut, geben sie aber nicht als Arbeitssprachen an, weil sie (noch) nicht ein Niveau erreicht haben, wo sie in jeder Situation immer den Anforderungen gewachsen sein würden. 6. Oft ist die Syntax der Reden der Abgeordneten sehr kompliziert: z. B. unendliche Schachtelsätze, die jeden Fremdsprachenlernenden an den Rand des Wahnsinns treiben können. 7. Die erfahrenen Dolmetscher wissen aber, wie sie mit solchen Fällen umgehen müssen. 8. Jeder hat dabei seine eigenen Tricks. 9. Es ist schwer, diese zu erklären, weil man sich vieles mit der Übung aneignet. 10. Trotz Berufserfahrung tauchen bei jeder neuen Sitzung aber auch wieder neue Hürden auf. 11. Die größten Probleme bereiten Simultandolmetschern die Ge-

schwindigkeit und sehr technische Fachausdrücke. 12. Auch Zitate und umgangssprachliche Ausdrücke können einen Dolmetscher herausfordern. 13. Mit den nötigen Sprachkenntnissen allein ist es beim Dolmetschen im Europaparlament aber nicht getan. 14. Zu den Qualifikationen eines Dolmetschers gehören auch ein breites Allgemeinwissen, Ausdauer, Schnelligkeit, Reaktionsfähigkeit, sowie eine gewisse Ausstrahlung, Anpassungsfähigkeit an alle nur erdenklichen Situationen und Freude an der Teamarbeit.

*Übung 7. Merken Sie sich die Vieldeutigkeit des Verbs **tun**. Nehmen Sie sich dabei das Universalwörterbuch der deutschen Sprache zur Hilfe:*

1. Sie hat viel Gutes getan; sie hat genau das Richtige, Falsche getan. 2. Was kann ich für dich tun? 3. Ich will sehen, was sich tun lässt. 4. Ich habe zu tun. 5. Mit ein paar netten Worten ist es nicht getan. 6. Einen Blick aus dem Fenster tun. 7. Sahne wäre besser, aber Milch tut es auch. 8. Christa hatte einen rosa Pullover an und einen Faltenrock und tat unheimlich erwachsen. 9. Wir haben es hier mit einem gefährlichen Virus zu tun. 10. Er hat damit nichts zu tun.

Übung 8. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:

- Почему ты так задумался? Это как-то связано с твоей учебой?
- Да, у нас скоро мероприятие, посвященное Международному Дню переводчика, а я еще не подготовил доклад.
- Посмотрим, что можно сделать! Может, мне найти в Интернете информацию о святом Иерониме Стридонском, покровителе переводчиков?
- Да, это как раз то, что нужно. Спасибо! Но несколькими интересными фактами тут не обойдешься, поэтому я еще, наверное, расскажу, о каком-нибудь современном известном переводчике-синхронисте.

Übung 9. Machen Sie eine schriftliche Übersetzung ins Deutsche des Kurzreferates unten.

1. Наушники надеты, микрофон включен, начали! 2. Так выглядят будни переводчиков-синхронистов. 3. Штатные устные переводчики Европарламента обязаны знать три рабочих языка. 4. С этих языков они переводят на свой родной язык. 5. Многие переводчики хорошо владеют также и другими иностранными языками, но не указывают их в качестве своих рабочих языков, так как, по их мнению, они еще не достигли того уровня, чтобы в любой ситуации их перевод соответствовал требованиям. 6. Часто очень сложным бывает синтаксис выступлений депутатов: например, бесконечные предложения-периоды, которые могут свести с ума любого, кто изучает иностранный язык. 7. Однако опытные переводчики знают, как быть в таких случаях. 8. У каждого есть свои приемы. 9. Это непросто объ-

яснить, так как многое приобретается в процессе работы. 10. Несмотря на профессиональный опыт, на каждом новом заседании могут появляться все новые трудности. 11. Самой большой проблемой является высокая скорость перевода и профессиональные термины. 12. В затруднительное положение ставят также цитаты и разговорные выражения. 13. Одними только знаниями иностранного языка здесь не обойтись. 14. К профессиональным качествам устного переводчика относятся также широкие фоновые знания, выдержка, скорость реакции, определенная харизма и умение приспособиться к любой ситуации, а также удовольствие от работы в команде.

Lektion 2. Rund ums Essen.

Übung 1. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text unten. Beachten Sie die Abkürzungen. Finden Sie im Internet volle Namen der entsprechenden Institutionen.

Die große Ernährungstagung an der ETH Zürich

Von Thomas Wagner

Der Vitamin-D-Mangel ist in der Ernährung hierzulande viel ausgeprägter als bisher angenommen. Darüber hinaus ist der Appetit auf zwar gutschmeckende, aber häufig ungesunde Lebensmittel genetisch vorprogrammiert. Dies sind zwei Ergebnisse einer Tagung an der ETH Zürich, auf der sich in den vergangenen Tagen alles rund ums Essen drehte.

Dass das Genusserelebnis beim Essen das Überleben der Menschheit über Jahrtausende sicherte, ist das eine. Dass übermäßiger Genuss heute zu schweren Krankheiten, ja sogar zum Tod führen kann, das andere - zwei Seiten der gleichen Medaille, so Professor Wolfgang Langhans von der SGE. Denn die meiste Zeit seiner Geschichte sah sich der Mensch immer mal wieder mit Hungerperioden konfrontiert. Daher sicherte ihm der Instinkt, immer dann zuzuschlagen, wenn auch wirklich was Leckeres zum Futtern da war, das Überleben. Doch heute haben sich, zumindest in der westlichen Welt, die Umweltbedingungen geändert:

"Wir leben heute in der Überflussgesellschaft, im Schlaraffenland. Das heißt: Wir haben heute konstant ein Angebot an gut schmeckenden Lebensmitteln. Und wir sind eigentlich so gebaut von der Genetik und von der Natur her, dass wir dann immer essen können, viel essen können, weil das früher in der Geschichte notwendig war, um dann hinterher Zeiten von Nahrungskarenz gut überleben zu können: Je mehr wir in uns reinschaufeln konnten, wenn ein gutes Angebot da war, desto größer war die Wahrscheinlichkeit, dass wir die Hungerszeiten überleben konnten. Und das macht uns heute die Probleme, weil diese Hungerszeiten eben in unserer modernen Welt nicht mehr kommen...."

Folge: Der Mensch ist ständig dem Überfluss ausgesetzt, nimmt mehr zu, als gesund ist. Viele leiden an Kreislauferkrankungen und Herzbeschwerden; die

Folgen sind bekannt. Weitaus wenig bekannt ist die Feststellung, dass es auch mit der quantitativen Zusammenstellung unseres Speiseplans nicht zum Besten bestellt ist. Auf der Züricher Tagung diskutierten die Experten einen gravierenden Mangel an Vitamin D - und das mitten in der Überflussgesellschaft. Und gerade mit diesem Vitamin-D-Mangel dürfe man nicht spaßen, betont Professor Peter Stehle von der DEG Bonn:

"Vitamin D spielt eine Rolle im Stoffwechsel des Knochens. Das heißt: Wir brauchen eine gewisse Menge Vitamin -D, um zum Beispiel Kalzium aus der Nahrung aufzunehmen. Kalzium ist natürlich ein Baustein für Knochen. Und wenn Sie zu wenig davon haben, können sich vor allem im Alter Krankheiten wie Osteoporose, also Knochenerweichung, entwickeln."

Vor allem bei Knochenerkrankungen wie Osteoporose sei der Vitamin-D-Mangel in der Vergangenheit unterschätzt worden, hieß es auf der Züricher Tagung. Dies hängt damit zusammen, dass jüngere Menschen Vitamin D in Eigensynthese selbst herstellen können - nämlich dann, wenn sie häufig UV-Licht ausgesetzt sind. Durch verändertes Arbeits- und Freizeitverhalten geht die körpereigene Produktion von Vitamin D zurück; der Mensch hält sich häufiger als früher in geschlossenen Räumen auf. Auf der anderen Seite gibt der tägliche Speiseplan aber nicht einmal ansatzweise genügend Vitamin-D her. Professor Wolfgang Langhans:

"Sie müssten beispielsweise zwei Mal am Tag eine Portion fetten Fisch essen, Lachs beispielsweise. Und auch da dürfte es dann kein Zuchtlachs sein, sondern es müsste Wildlachs sein, weil der Zuchtlachs weniger Vitamin D hat. Und das ist unrealistisch, wenn Sie sich die Ernährungsgewohnheiten bei uns in Mitteleuropa, Deutschland, Schweiz, Österreich und so weiter ansehen."

Deshalb denken die Ernährungsexperten darüber nach, Empfehlungen zur Einnahme von ergänzenden Vitamin-D-Dragees für breite Bevölkerungsschichten auszusprechen. Professor Peter Stehle von der DEG Bonn:

"Was zur Zeit wissenschaftlich diskutiert wird, ist, ob es auch notwendig ist, das auch für junge Erwachsene zu machen, vor allem für diejenigen, die nicht regelmäßig das ganze Jahr über mit der notwendigen Sonnenbestrahlung ausgestattet sind. Da gibt es aber noch keine endgültigen Beschlüsse diesbezüglich. Wir diskutieren gerade neue Referenzwerte für Vitamin-D."

Immer wichtiger wird unter den Ernährungsexperten die so genannte Nutrigenomik. Dabei untersuchen die Fachleute, inwiefern bestimmte Ernährungsgewohnheiten durch das Erbgut vorausbestimmt sind. Durch individuelle Erbgutanalysen wollen sie in Zukunft einen darauf abgestimmten Ernährungsplan für Patienten erarbeiten, die an den Folgen falscher Ernährung leiden. Professor Ibrahim Elmadfa von der Universität Wien, Präsident der ÖGE, mit einem Beispiel:

"Ein gutes Beispiel ist die Erforschung von Adipositas, also von massivem Übergewicht. Und da versucht man das auch mit der Nutrigenomik, mit den genetischen Einflüssen besser zu erforschen in der Hoffnung, dass man mit dieser verbesserten Diagnose und Charakterisierung eine bessere Therapie oder viel-

leicht Prävention formulieren kann. Das sind Ideen und Vorstellungen der Zukunft: Maßgeschneiderte Ernährungsprogramme zu entwickeln auf das Individuum hin."

Texterläuterungen:

1. *Karenz, die: 1. das Nichthaben, das Entbehren; 2. (Med.) Enthaltbarkeit, Verzicht*

2. *ansatzweise; Syn. in Ansätzen; Ansatz, der: erstes sichtbares Zeichen*
3. *Lachs, der: großer, im Meer lebender, räuberischer Fisch mit rötlichem Fleisch, der zum Laichen die Flüsse aufsucht:*

3. *Referenz, die: 1. <meist Pl.> von einer Vertrauensperson gegebene [lobende] Beurteilung, Empfehlung; 2. Person od. Stelle, auf die verwiesen wird, weil sie [lobende] Auskunft über jmdn. geben kann*

4. *Erbgut, das: (Biol.) Gesamtheit der Erbanlagen*

Übung 2. Referieren Sie auf Deutsch den Text oben. Gebrauchen Sie in Ihrem Referat folgende Schlüsselwörter: das Genusserlebnis beim Essen, das Überleben sichern, die Überfluggesellschaft, Angebot an Lebensmitteln, etw. (Dat.) ausgesetzt sein, leiden an (Dat.), Mangel an Vitamin D, gravierend, eine Rolle im Stoffwechsel des Knochens spielen, die Ernährungsgewohnheiten, Nutrigenomik, das Erbgut.

Übung 3. Machen Sie eine schriftliche Übersetzung des folgenden Textes:

1. Der Vitamin-D-Mangel ist in der Ernährung der Menschen viel ausgeprägter als bisher angenommen. 2. Darüber hinaus ist der Appetit auf zwar gutschmeckende, aber häufig ungesunde Lebensmittel genetisch vorprogrammiert. 3. Dass das Genusserlebnis beim Essen das Überleben der Menschheit über Jahrtausende sicherte, ist das eine. Dass übermäßiger Genuss heute zu schweren Krankheiten, ja sogar zum Tod führen kann, ist die andere Seite der gleichen Medaille. 4. Viele leiden an Kreislauferkrankungen und Herzbeschwerden. 5. Auf der Züricher Tagung diskutierten die Experten einen gravierenden Mangel an Vitamin-D. 6. Gerade mit diesem Vitamin-D-Mangel darf man nicht spaßen, denn Vitamin-D spielt eine Rolle im Stoffwechsel des Knochens. 7. Das heißt: Wir brauchen eine gewisse Menge Vitamin-D, um zum Beispiel Kalzium aus der Nahrung aufzunehmen. 8. Und Kalzium ist ein Baustein für Knochen: wenn Sie zu wenig davon haben, können sich vor allem im Alter Krankheiten wie Osteoporose, also Knochenerweichung, entwickeln. 9. Wie bekannt, können jüngere Menschen Vitamin D in Eigensynthese selbst herstellen - nämlich dann, wenn sie häufig UV-Licht ausgesetzt sind. 10. Durch verändertes Arbeits- und Freizeitverhalten aber hält sich der Mensch häufiger als früher in geschlossenen Räumen auf. 11. Auf der anderen Seite gibt der tägliche Speiseplan nicht genügend Vitamin-D her. 12. Man müsste beispielsweise zwei Mal am Tag eine Portion fetten Fisch essen. 13. Und auch da dürfte es dann kein Zuchtfisch sein, weil

der Zuchtfisch weniger Vitamin-D enthält. 14. Und das ist unrealistisch. 15. Deshalb diskutieren die Ernährungsexperten Empfehlungen zur Einnahme von ergänzenden Vitamin-D-Dragees für breite Bevölkerungsschichten.

*Übung 4. Merken Sie sich die Vieldeutigkeit des Verbs **annehmen**:*

1. Ich kann dieses teure Geschenk nicht annehmen. 2. Würden Sie bitte den Brief für Ihren Nachbarn annehmen? 3. Hast du seine Einladung angenommen? 4. Die Bevölkerung hat die neue Einrichtung noch nicht angenommen (*hat sich noch nicht damit vertraut gemacht*). 5. Mein Freund studiert und hat natürlich nicht viel Geld. Deshalb nimmt er ab und zu Gelegenheitsarbeiten an. 6. Der Beschluss wurde einstimmig angenommen. 7. Manche Buchautoren nehmen sich ein Pseudonym an. 8. Schlechte Gewohnheiten sind leicht anzunehmen, aber nicht ohne Probleme loszuwerden. 9. Die Umweltprobleme nehmen unvorstellbare Ausmaße an. 10. Die Familie meiner Bekannten hat beschlossen, ein kleines Mädchen aus Kinderheim anzunehmen. 11. Dieser Stoff nimmt Farbe gut an. 12. Ihre Haare und Kleidung nahmen den Tabakgeruch an, nun musste sie die Sachen lüften und die Haare waschen. 13. Er ist nicht, wie vielfach angenommen wird, der Autor dieser Idee. 14. Angenommen, er hat uns missverstanden, dann könnte sowas passieren. 15. Du nimmst dich ja auch ihrer Kinder an. 16. Zum Glück gelang es dem Verteidiger, den Ball anzunehmen.

Übung 5. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:

1. Я хотел покрасить свитер в химчистке, но мне сказали, что синтетическая ткань, из которой он сделан, плохо впитывает краску. 2. Что это твоя одежда так пахнет дымом? – А, это мы были сегодня за городом на даче у приятеля. Мы жарили шашлык. И, конечно же, одежда пропахла дымом костра. 3. Мой друг очень хорошо знает немецкий язык, иногда он берет переводы, чтобы заработать. 4. Предположим, тебя не было в тот день на занятиях. Но ведь ты мог бы узнать задание у своих однокурсников. 5. Если относиться к учебе безответственно, то проблемы с задолженностями могут приобрести серьезные масштабы. 6. Почему ты так переживаешь за своего приятеля? – Потому что он начал слишком много времени проводить в Интернете. А ты ведь знаешь: плохие привычки приобретаются легко, а избавиться от них тяжело.

Übung 6. Lesen Sie und übersetzen Sie den folgenden Text. Formulieren Sie anschließend Schlüsselwörter, die den Hauptinhalt dieses Textes wiedergeben. Lassen Sie dann Ihre Studienfreunde mit Hilfe dieser Gedächtnisstützpunkte den Text nacherzählen.

Diät

von Roland Penzel

Kürzlich ließ meine mir gesetzlich angetraute Ehefrau, während des Mittagessens, die Bemerkung: "Iss' nicht so viel", fallen. Ich war einigermaßen verwirrt. "Wieso?", fragte ich sie in etwas barschem Ton. "Bin ich dir etwa zu dick?" "Ein wenig", sagte sie etwas eingeschüchtert. Lächerlich, ich, ein Mann von 198 cm Größe, kann mich mit 128 kg doch wohl noch ohne schlechtem Gewissen als schlank bezeichnen. Oder?

Unter dem Vorwand einen Fremdkörper im Auge zu haben, ging ich ins Badezimmer. Ich betrachtete mich im Spiegel und wurde nachdenklich. Hmmm, tja, ein kleines Doppelkinn, ein bis drei Rettungsringe, (je nach Körperhaltung), und überhaupt irgendwie aufgeschwemmt. Keine Frage, die Gute hatte recht, mich auf diesen Misstand aufmerksam zu machen. Okay, so sagte ich mir, okay, machen wir halt eine kleine Diät.

Einem Menschen wie mir, dem ein unsagbar fester Wille gegeben wurde, sollte so etwas nicht die geringsten Probleme bereiten. Fröhlichen Mutes ging ich in die Küche zurück. Ab heute sollte ein neues, gesundes Leben beginnen. Nur noch Salate, Knäckebrot und vorwiegend vegetarische Kost! Ich war nun selbst sehr erfreut, über die Entdeckung meines Weibes, würde ich doch von nun an ein gesund lebender neuer Mensch werden.

Ich sah zum Fenster hinaus, beobachtete die vorbeiziehenden Passanten mit ihren schweren Einkaufstüten. Wahrscheinlich hatten sie Unmengen von Fleisch, Kuchen, Süßigkeiten und anderen kalorienreichen Ekligkeiten gekauft. Geht nur dahin, ihr armen Geschöpfe, dachte ich bei mir, geht nur dahin und stopft euch voll mit vor Fett triefendem Fleisch armer geschlachteter Geschöpfe. Igitt, unvorstellbar für einen gesundheitsbewussten Menschen wie mich. Rund eine Stunde vor Mittag, überfiel mich ein gewisses Hungergefühl. Aus der Küche kam mir ein sehr angenehmer Geruch entgegen. Meine Frau, die sehr schlank und eher zierlich ist, bereitete das Mittagessen zu. "Na, was gibt's denn heute?", fragte ich sie voll freudiger Erwartung. "Kotelett, Kartoffeln und Gemüse, nichts besonderes." Sie sah mich mit einem - durchaus gemein wirkenden - lächeln an: "Dein Mittagessen allerdings, steht schon fertig im Kühlschrank." "Natürlich...", antwortete ich. Sie hatte jetzt eine gewisse Enttäuschung von mir erwartet, aber, wenn ich mir etwas vornehme, dann führe ich es auch durch, das sollte sie eigentlich wissen. So bin ich eben, ein Mann, der zu seinem Wort steht! Ich öffnete den Kühlschrank und zuckte ein wenig zurück. Dort stand ein Teller, belegt mit drei Gurkenscheiben, einer zerhackten Tomate, sowie einem undefinierbarem Stück Etwas von bräunlich-gelblicher Farbe. "Was äh..", fragte ich während sie sich gerade ein riesenhaftes Kotelett auf ihren Teller legte. "Das ist Tofu mit Salat", antwortete sie mit dem immer noch durchaus hinterlistig und gemein wirkenden lächeln auf dem Gesicht. "Ah ja", sagte ich, "klasse".

Während sie beim Mittagessen, ihr von einer herrlichen Speckschwarte umgebenes, ekliges Kotelett verzehrte, erwähnte ich, dass auch Diäten nicht immer gesund und manchmal sogar gefährlich sein könnten. Nicht, dass ich jetzt schon aufgeben wollte. Nein nein, aber man sollte vielleicht nicht zu überstürzt handeln. Ich steckte mir ein Stück von dem Tofu in den Mund. Er schmeckte wie

ein in kaltem Wasser mariniertes Badeschwamm. "Na..", sagte sie mit vollem Mund, "schmeckt es?" Am liebsten hätte ich ihr ins Gesicht geschlagen. Immer wieder steckte sie ihre Gabel in das eklige, wunderschöne Kotelett. Ich wollte nicht hinsehen, konnte aber nicht anders. Als ich mir das dritte Stück Badeschwamm in den Mund führte, reichte es mir! "Und wenn ich ab jetzt ganz viel Sport treibe?", sagte ich kleinlaut. Am nächsten Tag, ich kam gerade von der Arbeit nach Hause, öffnete meine Frau mir die Tür. Sie hatte schon wieder dieses listige Grinsen aufgesetzt. Hinter ihr, auf dem Flur, stand ein großes, Fahrradähnliches Gerät, ein Heimtrainer! "Aber, aber es kommt doch gleich meine Lieblingssendung", stotterte ich. Sie sagte: "Sport oder Tofu! Eigentlich noch besser beides, aber ich will mal nicht so sein". So sitze ich nun auf meinem Heimtrainer, der Schweiß läuft mir am Körper sportlicher und durchtrainierter Mensch wird aus mir werden. Jeden Tag nach der Arbeit werde ich trainieren. Was ich mir vornehme, das halte ich auch ein.

Im Hintergrund höre ich die Anfangsmusik meiner Lieblingssendung. Überanstrengung beim Sport, kann mitunter auch gefährlich sein. Vielleicht sollte ich nicht alles gleich überstürzen.

Übung 7. Übersetzen Sie schriftlich ins Deutsche.

1. Витамин D играет важную роль в обмене веществ организма человека. 2. Он помогает, например, усваивать кальций, который является строительным элементом костной ткани. 3. Источником витамина D может быть жирная рыба. 4. Однако она должна быть натуральной, а не выращенной искусственно. 5. Необходимое количество витамина D может самостоятельно синтезировать организм молодых людей, при условии, что они достаточное количество времени проводят вне закрытых помещений. 6. В современных условиях эти условия не всегда выполнимы. 7. Поэтому ученые обсуждают рекомендации по приему витамина D в драже для широких слоев населения.

Lektion 3. Gesunde Lebensweise.

Übung 1. Lesen Sie den Text, schreiben Sie alle themenbezogenen lexikalischen Einheiten heraus. Übersetzen Sie den Text in Ihre Muttersprache.

Rauchen schrumpft

nach Volkart Wildermuth

Rauchen ist schlecht für die Gesundheit, und eben nicht nur, wie man früher vermutet hat, auf die Lunge, das Herz oder das Gefäßsystem. Der Chemikaliencocktail, der bei jedem Lungenzug in den Körper strömt, schädigt neben den altbekannten Organen aber auch das Gehirn.

Der tiefe Zug an der Zigarette – viele Raucher machen sich so fit für die Arbeit. Das Nikotin stärkt ihre Konzentrationsfähigkeit. Das ist keine Illusion, meint Dr. Jürgen Gallinat von der Berliner Charité:

"Die unmittelbare Zufuhr von Nikotin hat tatsächlich Effekte auf die Konzentration und das Gedächtnis."

Kurzfristig hilft das Nikotin dem Gehirn auf die Sprünge, auf lange Sicht aber greift der Rauch die grauen Zellen an. Man hat nachgewiesen, dass Raucher im Vergleich zu Nichtrauchern oder Nierauchern eine insgesamt schlechtere kognitive Leistungsfähigkeit haben.

Wer schon lange an der Zigarette zieht, empfindet zwar einen schnellen Kick, doch im Vergleich zu anderen bremst der Rauch seinen Geist, statt ihn zu beflügeln. Die Hintergründe für den Leistungsabfall will Jürgen Gallinat mit dem Gehirnschanner aufdecken. Bei 22 Rauchern und 23 Nierauchern hat er die Größe vieler Nervenzentren exakt vermessen. Ergebnis: insgesamt ist das Gehirn der Raucher nicht kleiner. Einzelne Regionen der grauen Substanz, hier liegen die Körper der Nervenzellen, wirken aber etwas geschrumpft und weniger dicht.

Jürgen Gallinat hat mit diesem Test auch ehemalige Raucher untersucht:

"Hier waren wir selber erstaunt, als wir gefunden haben, dass die Exraucher ebenfalls eine verminderte frontale Aktivierung aufweisen, obwohl diese Personen im Schnitt elf Jahre abstinent gewesen waren. Man muss aber bedenken, dass das ein ganz einfacher und simpler Test gewesen ist, man kann das nicht automatisch generalisieren auf alle Leistungen des Frontalhirns oder gar die Leistung des Gehirns insgesamt, aber es ist ein erster Hinweis darauf, dass das Rauchen eben möglicherweise, was die Hirnfunktion angeht, auch permanente Effekte hat, die man zumindest über viele Jahre hinweg nachweisen kann."

Es gibt auch einen Zusammenhang zwischen der Anzahl der Zigaretten, die im Leben geraucht wurden, und dem Ausmaß der Verkleinerung des Volumens der grauen Substanz. Das heißt, gibt man das Rauchen auf, hat man zumindest den Effekt, dass eine weitere Verschlechterung nicht eintritt, und das ist schon einmal ein sehr triftiger Grund, das Rauchen aufzugeben.

Übung 2. Übersetzen Sie den Text schriftlich ins Deutsche. Benutzen Sie dabei den themenbezogenen Wortschatz aus dem Text oben.

Почему курение опасно для вашего здоровья?

В дыме сигарет обнаружено более 200 вредных для организма человека веществ. Токсичность сигаретного дыма в 4,5 раза превышает токсичность выхлопов автомобильного транспорта.

Никотин воздействует на нервную систему, вызывает развитие табакозависимости. При выкуривании одной сигареты повышается артериальное давление на 5–10 мм рт/ст, временно сужаются артерии, уменьшая доставку кислорода и питательных веществ ко всем органам и тканям. При

этом количество тяжелых металлов и токсических химических соединений в легких и классических сигаретах одинаково.

Каждая выкуренная сигарета сокращает жизнь на 6–10 минут. Люди, выкуривающие более 10 сигарет в день, к 40 годам выглядят на десять лет старше сверстников.

Хотя никотин создает ложное впечатление сосредоточенности, у курящих быстрее развивается переутомление и снижение работоспособности.

Пребывание некурящего в течение часа в закрытом прокуренном помещении соответствует «выкуриванию» им четырех сигарет.

*Übung 3. Merken Sie sich die Vieldeutigkeit des Verbs **wirken**.*

1. Sie wirkt an dieser Schule schon seit 20 Jahren als Lehrerin. 2. Brennnessel und Löwenzahn, Huflattich und Gänseblümchen kennt jeder. Doch nur wenige wissen, dass viele Allerweltpflanzen als Medizin wirken. 3. Das wirkt geradezu lächerlich. 4. Seine Unterstützung wirkte auf uns ermunternd. 5. Im Einzelnen wirken die von euch vorgeschlagenen Maßnahmen ziemlich hausbacken. 6. Sie würde damit beispielgebend für die anderen wirken. 7. Die Auszeichnung wurde ihm für das beispielhafte Wirken für Wirtschaft und Gesellschaft verliehen.

Übung 4. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Причиной заболевания могут быть как генетические, так и социальные факторы, связанные с образом жизни. 2. Эти меры, конечно, не сразу положительно повлияют на здоровье, польза станет заметной только через некоторое время. 3. Лекарство на меня не действует. 4. Этот цвет кажется холодным. 5. Мы работаем на благо здорового образа жизни на нашем факультете.

Übung 5. Übersetzen Sie die Meinungen der Diskussionsteilnehmer. Beachten Sie die umgangssprachlichen Ausdrücke. Bewahren Sie den Stil bei der Übersetzung.

Magersein: Krankheit oder Mode?

Kathrin: Hallo ihr!! kennt ihr das? wenn ihr ein Zeitschrift aufschlägt und die ganzen super dünnen Models seht, dann kommt einem das Grausen und man fragt sich, warum die es schaffen und man selbst nicht. Ich hab das Gefühl, dass ich mich selbst irgendeinem Modediktat unterwerfe, obwohl ich doch weiß, dass das krank ist und meistens auch gar nicht mehr schön.

Kim: Wir alle wollen schön sein. Da sind wir also nun im 21. Jahrhundert. Und es gibt eine Fabrik, die Trends setzt, um Kohle zu machen, und die das Magersein als Schönheit verkauft. Wir glauben dieser riesigen Fabrik, weil sie uns Träume schenkt. Weil Unerreichbarkeit einen Anreiz hat. Und ich wünsche je-

dem, dass er früher oder später erkennt, dass diese Welt, die in Hollywood gespielt wird, eigentlich nicht existiert. Da sind Frauen, die gecoacht von einem großen Team auf den retuschierten Fotos ganz fantastisch aussehen, da sind Reporter, die schreiben, dass sie ganz fantastisch aussehen, und das wahre Elend, das Unglück, die Inhaltslosigkeit, die bekommst du gar nicht mit. Lerne, daran zu denken, dass es niemanden interessiert - sofern du dich in einem normalen Bereich befindest- wieviel du wiegst. Und wenn du schon auf Hollywood stehst, dann nimm dir Scarlett Johansson zum Vorbild, die mal gesagt hat: "Der letzte, der merkt, ob ich Kilos zu- oder abgenommen habe, ist mein Freund“.

Julia: Das Beste, was wir tun können, ist doch, zu versuchen, bei dem ganzen Theater selbst nicht mitzumachen. Jedenfalls fände ich es vor allem wichtig, dass normalgewichtige Frauen ganz *selbstverständlich* in Werbungen, Filmen und auch auf Laufstegen gezeigt werden. Außerdem sollten die diversen geistreichen Frauenmagazine mehr über die gefährlichen Folgen von Schlankheitswahn und Essstörungen informieren. Und es sollten weniger (am besten gar keine) "Schlank-in-zehn-Tagen"-Artikel veröffentlicht werden.

Cassie: Wenn ich diverse Gazetten aufschlage und mir die Bilder ansehe, dann achte ich mittlerweile eher darauf, wo die Bilder retuschiert worden sind. Z.B. Nasen, die je nach Photo, größer, kleiner, breiter oder schmaler sind.... Mittlerweile gibts den ganzen Schmonz ja auch schon für das "starke" Geschlecht: der Mann von heute ist mit Gurkenmasken und Fitnessstudio soo ausgelastet, dass er sich in seinem persönlichen Leben nur noch Autos befassen kann. Mein Schönheitsideal hat sich stark gewandelt. Dass zu echter Schönheit nicht nur eine "Hülle" gehört, sondern Selbstbewusstsein und Intelligenz, sind für mich keine so leeren Phrasen

Übung 6. Übersetzen Sie ins Deutsche mit Hilfe des Wörterbuches:

Кто навязал современной женщине код 90-60-90?

Современная Венера - чистый продукт модной индустрии: безликая, худая, плоская, длинноногая, не улыбочивая. Кукла Барби, завоевавшая мозги маленьких девочек и взрослых дяденек по всему миру. Не женщина, не мать, не работница, не налогоплательщица - пластиковая игрушка в красивой упаковке. На такую удобно накручивать текстильные идеи от кутюр, такой требуется много, очень много косметики, аксессуаров, автомобилей, мебели, курортов и развлечений. Что и требуется, чтобы модный бизнес развивался и процветал. Слава богу, пропорции Барби все же недостижимы в жизни. Окажись они реализованы, позвоночник красавицы просто не выдержал бы земного притяжения. Известно, что нынешний код красоты "90-60-90" создан силами узкого круга людей - продвинутых кутюрье, диктующих свои особые вкусы всему миру. Вполне допускаю, что образ недоразвитого подростка-унисекс может нравиться их единомышленникам. Но он точно не имеет никакого отношения к живым, здоровым, привлекатель-

ным и по-разному прекрасным женщинам. С чем мы сами себя и поздравляем!

(www.izvestia.ru/obshchestvo/article3101859/)

Texterläuterungen:

1. Haute Couture, die; (frz., zu: haut= hoch u. couture= das Nähen, Schneidern): *tonangebende Schneiderkunst; tonangebendes schöpferisches Modeschaffen*). Sie trägt vorwiegend Modelle der H. C.

2. Accessoire, das; -s, -s <meist Pl.> *modisches Zubehör zur Kleidung, zur Wohnung, zum Auto u. Ä:*

3. Unisex, der: *Verwischung der Unterschiede zwischen den Geschlechtern (bes. im Erscheinungsbild)*

Übung 7. Bereiten Sie ein Kurzreferat zum Thema „Gesunde Lebensweise“ vor. Lassen Sie Ihre Studienfreunde es stichwortartig wiedergeben.

Übung 8. Übersetzen Sie schriftlich ins Deutsche.

1. Все знают, что курение вредит здоровью. 2. Во время курения повышается артериальное давление, временно сужаются артерии, уменьшая доставку кислорода и питательных веществ ко всем органам и тканям. 3. Но, наверное, не всем известно, что курение ухудшает когнитивные способности человека: снижает концентрацию внимания, отрицательно влияет на память. 4. Курильщики могут возразить, что, наоборот, сигарета помогает им сконцентрироваться во время работы и повысить работоспособность. 5. Однако ученые доказали, что в перспективе серые клетки курильщика как бы съеживаются под влиянием сигаретного дыма. 6. Этот отрицательный эффект сохраняется даже в том случае, если человек бросает курить. 7. Ученые установили прямо пропорциональную взаимосвязь между количеством выкуренных сигарет и степенью уменьшения объема серого вещества. 8. Поэтому, веской причиной бросить курить является хотя бы то, что таким образом можно остановить дальнейшее ухудшение ситуации.

Lektion 4. Sport ist nicht gleich Sport.

Übung 1. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text. Recherchieren Sie nach der richtigen Entsprechung für den Begriff „E-Sport“ in Ihrer Muttersprache. Sammeln Sie die Schlüsselwörter.

E-Sport unter der Forscherlupe

von Achim Killer

E-Sportler sind Computerspieler, die nicht nur so zum Zeitvertreib spielen, sondern oft mehrere Stunden am Tag trainieren, um sich auf Turnieren oder in Ligen erfolgreich an anderen messen zu können. Die Sportfakultät der Uni Stutt-

gart hat dieses Phänomen jetzt erstmalig wissenschaftlich untersucht. Im nächsten Jahr sollen die Ergebnisse publiziert werden.

Um ein E-Sportler zu sein, bedarf es mehr, als zum Spaß gelegentlich ein bisschen am Rechner zu daddeln. Für einen E-Sportler ist aus Spaß längst Ernst geworden. Der Sport-Soziologe Dr. Christian Stahl definiert den Gegenstand seines wissenschaftlichen Interesses so.

"Grundsätzlich gibt es zwei Formen: Also es gibt tatsächlich diejenigen Computerspieler, die ihre Freizeit verwenden, um am Computer Zeit zu verbringen. Der E-Sportler zeichnet sich schon dadurch aus, dass er regelmäßig und dauerhaft an seinem Spiel bleibt, dass er also trainiert, um seine Leistungen zu verbessern. Und bei ihm kommt es sehr stark darauf an, dass er durch körperliche Verbesserungen auch in seinem Spiel besser wird. Also das heißt, seine Fingerfertigkeit, seine Koordination, Hand-Auge-Koordination zum Beispiel, sind die Leistungsmerkmale, die ihn nachher von einem schlechteren Spieler unterscheidet. Das gibt ihm eine gewisse Nähe zum eigentlich konventionellen Sportler."

Und nur letzterer Gruppe widmet sich die Studie, an der Stahl zusammen mit dem Sportpsychologen Dr. Ralf Brand arbeitet. Der ergänzt: "Es kommt noch eine Sache hinzu, nämlich die, dass der E-Sportler seiner Sache nicht zuhause im stillen Kämmerchen nachgeht, sondern eben sich mit seiner Leistungsfähigkeit Wettbewerben stellt."

6000 E-Sportler haben Brand und Stahl im Rahmen ihrer Untersuchung befragt. Ein eindeutiges Ergebnis ergab die Frage nach dem beliebtesten Computerspiel, quasi der bevorzugten E-Sportart. Brand:

"Also wir reden darüber, dass rund 60 oder 70 Prozent der Spieler, die sich an unserer Untersuchung beteiligt haben, Counterstrike als das von ihnen favorisierte Wettkampfspiel benennen, und sich die übrigen 30 Prozent dann auf verschiedene kleine andere verteilen."

Nun ist Counterstrike ja aber alles andere als ein harmloses Spielchen. Es handelt sich dabei vielmehr um einen Ego-Shooter. Ziel ist es, möglichst viele Feinde virtuell niederzumetzeln. Das aber sei nicht der Grund dafür, dass Counterstrike sich unter E-Sportler einer so großen Beliebtheit erfreue, sagt Stahl: "Ich glaube, dass es den E-Sportlern sehr viel weniger darum geht, diesen Handlungsvordergrund, also das Schießen auf Personen oder auf stilisierte Personen tatsächlich als Motivation zu sehen. Das wichtige für sie ist, ähnlich wie bei einem Mannschaftssport auch, Taktiken auszuprobieren und Taktiken einzuüben. Und diese Taktiken, oder dieses Einüben von Taktiken eignet sich ganz besonders in der Anlage eines Ego-Shooter-Spiels."

Überhaupt bringt die Untersuchung sehr viele Parallelen zwischen elektronischem und herkömmlichem Sport zutage. Bei beiden geht es den Akteuren darum, sich mit anderen zu messen und besser zu sein. Brand: "Das heißt, wir können aufgrund der uns zur Verfügung stehenden Daten mit Sicherheit sagen, dass die Leistungsmotivik die zentrale ist, die Jugendliche zu E-Sport bringt."

Und wenn man Sport betreibt - im traditionellen Sinn - dann verändert man sich, wird athletischer und meist zumindest auch gesünder. Und bei E-Sportlern hat konsequentes Training ebenfalls positive Folgen. Stahl: "Das ist sogar quantifiziert. Also ein E-Sportler schafft durchschnittlich 320 unterschiedliche Aktionen mit seinen Händen pro Minute."

Sogar die sozialen Dimensionen ähnelten sich, sagen die beiden Wissenschaftler. Traditionelle Sportler organisieren sich in Vereinen. E-Sportler tun das ebenfalls, nur mit dem Unterschied, dass ihre Vereine halt Clans heißen. Stahl: "Auch erstaunlich ist für uns, dass zum Beispiel das Motiv des sozialen Anschlusses ebenfalls wichtig ist für die E-Sportler. Das würde man ja zunächst einmal gar nicht erwarten, denn das Stereotyp sagt ja eigentlich etwas anderes. Und das ähnelt eigentlich auch dem Sportmotiv, man geht ja auch zum konventionellen Sport, um Anschluss zu finden an eine Mannschaft. Und genau ähnlich ist es auch eigentlich bei den ansonsten leistungs- und wettkampforientierten E-Sportlern auch."

Brand und Stahl haben sich mit ihrer Untersuchung eines Massenphänomens angenommen, das man noch nicht so recht einordnen kann. Ziel ihrer Forschung ist deshalb auch, herauszufinden, um was es sich dabei eigentlich handelt, wenn zumeist junge Menschen mit Maus und Joystick trainieren.

Texterläuterungen:

1. daddeln : *am Spielautomaten spielen.*

2. konventionell *обычный, традиционный*

3. niedermetzeln : vgl. niedermachen (ugs.): **1.** (*eine größere Anzahl von wehrlosen Menschen*) *kaltblütig töten, umbringen:* die Dorfbewohner wurden von plündernden Soldaten niedergemacht; **2.** (*jmdn. od. etw.*) *herabsetzen, seinen Wert nicht anerkennen:* Man wolle auch das Letzte niedermachen, was von dieser Stadt noch geblieben war.

4. Anlage, die, -, n: 1) *установка; устройство; сооружение; агрегат; система; аппаратура; комплект (аппаратуры); машина (напр. вычислительная)* 2) *предприятие; завод; цех* 3) *закладка (здания)* 4) *разбивка (сада)* 5) *прилегание, соприкосновение, контакт*

5. *etw. zutage bringen/fördern (etw. zum Vorschein bringen, ans Licht befördern, aufzeigen; urspr. wohl Bergmannsspr.)*

6. *quantifizieren* *квантифицировать, получать или давать количественную оценку*

7. *Beliebtheit, die; -: das Beliebtsein:* seine B. ist von Dauer; der Autor erfreut sich großer Beliebtheit (*geh.; ist allgemein sehr beliebt*)

8. *um etw. gehen - sich um etw. handeln:* worum geht es hier/in diesem Film? (*was ist der Inhalt?*); es geht mir darum, ihn zu überzeugen (*ich möchte erreichen, dass er sich überzeugen lässt*)

Übung 2. Referieren Sie auf Deutsch den Text oben. Gebrauchen Sie in Ihrem Referat die von Ihnen festgestellten Schlüsselwörter, wie z.B.: das Phäno-

men untersuchen, Forschungsziel, E-Sportler befragen, am Computer zeit verbringen, Leistungen im Computerspielen verbessern, Parallelen zwischen elektronischem und herkömmlichem Sport, Fingerfertigkeit, Hand-Auge-Koordination, Sport verändert, sozialen Dimensionen beim E-Sport, Clan, Counterstrike, Motivation.

Übung 3. Machen Sie eine schriftliche Übersetzung des Textes.

1. Die Wissenschaftler der Sportfakultät der Uni Stuttgart haben jetzt erstmalig das Phänomen des E-Sports untersucht. 2. Ziel ihrer Forschung ist die Antwort auf die Frage, um was es sich dabei eigentlich handelt, wenn zumeist junge Menschen mit Maus und Joystick trainieren. 3. Es sind 6000 E-Sportler im Rahmen der Untersuchung befragt worden. 4. Grundsätzlich gibt es diejenigen Computerspieler, die ihre Freizeit verwenden, um am Computer Zeit zu verbringen und solche, regelmäßig und dauerhaft trainieren, um seine Leistungen zu verbessern. 5. Es hat sich herausgestellt, dass es sehr viele Parallelen zwischen elektronischem und herkömmlichem Sport gibt. 6. Bei beiden geht es den Menschen darum, sich mit anderen zu messen und besser zu sein. 7. So geht es einem E-Sportler darum, dass seine Fingerfertigkeit, Hand-Auge-Koordination zum Beispiel, immer besser werden. 8. Wenn man Sport betreibt, dann verändert man sich, wird athletischer und meist zumindest auch gesünder. 9. Und bei E-Sportlern hat konsequentes Training ebenfalls positive Folgen. 10. So schafft ein E-Sportler durchschnittlich 320 unterschiedliche Aktionen mit seinen Händen pro Minute. 11. Sogar die sozialen Dimensionen ähnelten sich. 12. Man geht zum konventionellen Sport, um Anschluss zu finden an eine Mannschaft. 13. Traditionelle Sportler organisieren sich in Vereinen. 14. E-Sportler tun das ebenfalls, nur mit dem Unterschied, dass ihre Vereine Clans heißen. 15. Rund 60 oder 70 Prozent der Spieler, die sich an der Untersuchung beteiligt haben, benennen Counterstrike als das von ihnen favorisierte Wettkampfspiel. 16. Den E-Sportlern geht aber sehr viel weniger darum, das Schießen auf Personen tatsächlich als Motivation zu sehen. 17. Das Wichtige für sie ist, ähnlich wie bei einem Mannschaftssport auch, Taktiken auszuprobieren und Taktiken einzuüben.

*Übung 4. Merken Sie sich den Gebrauch des Verbs **ankommen**.*

1. Ein Päckchen ist angekommen; völlig unerwartet. 2. Mein Freund ist heute um 10 Uhr mit der Bahn glücklich in Berlin angekommen. 3. Bei unseren Nachbarn ist kürzlich das vierte Kind angekommen. 4. Wir waren schon beim Nachtisch angekommen, als er endlich eintraf. 5. Die Zuhörer kamen mit immer neuen Fragen an. 6. Er ist in diesem Betrieb als Werbefachmann angekommen. 7. Das Buch kommt bei den Lesern gut an, hat viel Resonanz. 8. Gegen diese Entwicklung kann man nur schwer ankommen. 9. Angst kam ihn allmählich an. 10. Er gab sich Mühe zu verbergen, wie schwer ihn der Abschied ankam. 11. Auf ein paar Euro kommt es mir nicht an. 12. Es kommt aufs Wetter an, ob wir morgen fahren können. 13. Er glaubt, es käme auf ihn an. 14. Es kommt mir

nicht darauf an. 15. Bei einem Sportler kommt es sehr stark darauf an, dass er durch körperliche Verbesserungen auch in seinem Spiel besser wird.

Übung 5. Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Мы уже принялись за десерт, когда он наконец появился. 2. Читатели очень хорошо приняли книгу. 3. После лекции студенты стали задавать преподавателю все новые и новые вопросы. 4. Ни с того, ни с сего, им овладели сомнения в своей правоте. 5. Эти несколько гривен большой роли не сыграют. 6. Все зависит от того, как пройдет завтрашний экзамен. 7. Ты думаешь, что дело только во мне? 8. Все зависит от нашей инициативы. 9. Для спортсмена очень важно победить соперника. 10. Для многих родителей очень важно, чтобы дети занимались спортом.

Übung 6. Übersetzen Sie den Text, beachten Sie dabei die Übersetzung von Entlehnungen.

E-Sportler Johannes. Zocken gegen die besten Spieler der Welt

Von Benjamin Loy

Das ganze Leben spielen zu dürfen - für viele Jugendliche ein Traum. Johannes Morlo, 18, ist nah dran: Er ist in der Nationalmannschaft für das Computerspiel "WarCraft III" und bekommt Geld dafür.

Johannes ist einer der besten "E-Sportler" Deutschlands. "E" steht für elektronisch, und Sport heißt hier, dass sich oft Hunderte von Jugendlichen in großen Hallen treffen, um gemeinsam auf der Mattscheibe zu zocken oder anderen dabei zuzusehen. Am besten geht das mit Multiplayer-Spielen, zum Beispiel der Fußballsimulation "FIFA Soccer" oder Strategiespielen wie eben "WarCraft III".

Die Branche boomt und wächst von Jahr zu Jahr. "Es existieren keine genauen Daten, aber es gibt allein in Deutschland wohl etwa eine Million E-Sportler, die regelmäßig und wettkampforientiert spielen", sagt Daniel Jensen, Chefredakteur der E-Sport-Seite Readmore.de. Dass jemand so geschickt an den Tasten und Knöpfen ist wie Nationalspieler Johannes, ist aber die Ausnahme. Ein "Clan", also eine professionell organisierte Gruppe, kam auf Johannes zu und fragte, ob er bei ihnen einen Vertrag als Profi-Spieler unterschreiben will.

Der Clan von Johannes heißt "mtw". Ungefähr vergleichbar ist so eine Gruppe mit einem Sportverein oder einem Team, etwa beim Fußball. Je höher das Niveau der Spieler eines Clans, desto bekannter wird er, und desto mehr Geld kann der Clan bei den Herstellern der Spiele und der Computer einwerben.

Für "mtw" spielt Johannes in der größten deutschen Online-Computerspiel-Liga "Electronic Sports League" - und auf Turnieren, die ihn schon in fast alle größeren deutschen Städte geführt haben. Der Clan zahlt ihm ein monatliches Gehalt, dessen Höhe Johannes nicht verrät, und übernimmt außerdem alle Reise- und Übernachtungskosten. Manchmal geht es richtig weit

weg: zum "Electronic Sports World Cup" in Paris oder zu einem internationalen Turnier in Los Angeles.

Durch die Welt jetten, um am Computer zu spielen, und dafür auch noch bezahlt werden: das klingt wie der absolute Traumjob, zumindest für einen Jugendlichen. Aber immer das gleiche Spiel - mal darüber nachgedacht, die Disziplin zu wechseln? Johannes winkt ab. Das Spiel "War Craft III" sei "ungeheuer komplex", es fordere sein strategisches Denken, sagt er. Das habe er sofort gemerkt, als er vor drei Jahren mit ein paar Freunden zum ersten Mal vor dem Rechner saß und zockte.

War Craft III ist eine Fantasy-Welt, in der sich Menschen, Orks, Nachtelfen und Untote bekriegen. Der Spieler muss sie richtig aufbauen, organisieren, einsetzen. Es geht nicht ums Ballern wie bei einem Ego-Shooter - der Spieler muss vorausschauend planen und auch schnell reagieren können. Wenn Johannes ein Match spielt, sitzen schon mal bis zu 10.000 Zuschauer in einer großen Messehalle und verfolgen, wie er sich mit einem anderen Spieler duelliert.

Johannes ist kein Computerspiel-Roboter, dessen bester Freund der Highscore ist. Er spielt begeistert Fußball.

Das unterscheidet ihn nämlich von den richtigen Profispielern. Diese Super-Könner sind meist aus Asien und dort richtige Stars, die auf der Straße von Fans um Autogramme gebeten werden. "Die erhalten monatlich schon mal an die 10.000 Dollar Gehalt und können auf jährliche Prämien von bis zu 300.000 Dollar kommen", sagt Johannes. Der Einsatz dafür ist hoch: Bis zu zwölf Stunden täglich trainieren die Besten der Besten, fast ausschließlich Männer im Alter zwischen 17 und 25 Jahren.

Johannes sagt, er habe zu seinen Spitzenzeiten drei bis vier Stunden täglich gespielt. So viel Training brauchte er auch, um das Niveau zu erreichen, auf dem er jetzt spielt – und das es ihm erlaubt, mit der Weltspitze einigermaßen mithalten. Probleme in der Schule oder mit seinem Umfeld habe nur einmal gehabt: "Da wurde es sehr knapp bei der Versetzung. Allerdings in Fächern, die mir ohnehin nie besonders lagen." Und für sein Englisch ist der Spielbetrieb sogar richtig gut: Auf den internationalen Turnieren spricht man nur Englisch - "da habe ich mich in den letzten drei Jahren enorm verbessert".

Einen Nachteil hat die Sache aber doch - die Freude am bloßen Computerspielen sei schon etwas geschwunden, gibt Johannes zu. Er sieht's pragmatisch: "Ich mache weiter, um Geld für mein Studium zu sparen." Was dann aus seiner Karriere als E-Sportler wird, weiß er noch nicht genau. "Viele Spieler hören auf, sobald es zur Uni geht." Sein Vertrag beim Spiel-Clan gilt noch bis nächstes Jahr, im Sommer will er sein Abitur und dann Zivildienst machen.

Übung 7. Stellen Sie das Kurzreferat des Textes oben in Ihrer Muttersprache zusammen. Lassen Sie Ihre Studienfreunde Schlüsselwörter des Referats nennen und dieses ins Deutsche übersetzen.

Übung 8. Übersetzen Sie schriftlich ins Deutsche.

1. Вместе с развитием компьютерных технологий возник новый вид спорта – так называемый киберспорт. 2. Киберспортсмен, конечно же, отличается от простого любителя компьютерных игр. 3. Как и в традиционных видах спорта, он должен тренироваться регулярно и долго, чтобы улучшить свои результаты. 4. Для киберспортсмена важно также соревноваться с другими и побеждать. 5. А для этого необходимо разрабатывать новые тактики игры, постоянно улучшать скорость движения пальцев, координацию движений рук и глаз. 6. Так, руки киберспортсмена совершают в среднем около 320 различных действий в минуту. 7. Традиционный и электронный спорт похожи также и в социальном аспекте. 8. И в том, и в другом случае большую роль играет чувство принадлежности к команде. 9. Традиционные спортсмены создают спортивные общества, а киберспортсмены – кланы. 10. В заключение следует сказать, что наибольшую популярность киберспорт завоевал в азиатских странах.

Lektion 5. Menschen und Ihre Hobbys.

Übung 1. Lesen Sie den Text. Finden Sie darin und notieren Sie die Schlüsselwörter (z. B.: Hospitalityclub, kostenlos übernachten, Blick über die Touristenstadt Berlin, Schlafplätze in Berlin testen...)

Die ganze Welt zu Hause

von Svenja Bergt

Auf dem Sofa von Florian Fischer haben hunderte Gäste übernachtet. Kostenlos. Der Sozialpädagoge ist aktives Mitglied des Hospitalityclubs, der weltweit Schlafplätze austauscht.

Es ist ein bisschen wie früher als Kind, wenn man bei Freunden übernachten durfte. Man hat Zahnbürste und Schlafsack eingepackt und wusste, dass man einen lustigen Abend gar nicht weit weg von zu Hause verbringen wird. Doch die Tür, an der ich heute Abend klingel', führt in die Wohnung von jemand völlig Fremden. Sie liegt im fünften Stock eines Altbaus in Moabit. Maisonette, mit einer schwindelerregenden Wendeltreppe aus dem Wohnzimmer hinauf zu einem atemberaubenden Blick über die Stadt. Innenministerium, Glockenturm im Tiergarten, in der Ferne der Fernsehturm. Pünktlich nach Sonnenuntergang beginnt der Regen auf das Oberlicht zu klatschen.

Es war Sommer. Alle fuhren in den Urlaub. Weg aus Berlin. Oder gerade dorthin. Längst ist Berlin zur Touristenstadt mutiert. Allein im Mai übernachteten insgesamt 728.300 Gäste in Berliner Herbergen. Die taz hat sich ihnen angeschlossen und eine ganze Reihe von Schlafplätzen in Berlin getestet.

„Tee?“, fragt Florian. Er ist der Fremde, in dessen Wohnung ich heute übernachten werde. Zwischen den gesammelten Folgen von „Star Wars“ und dem Ratgeber „First-hand accounts of adventure and exploration“. Zwischen Resten eines Schlaginstruments und einer Deutschlandfahne im Wäschekorb.

Auf einem Zweiersofa, das sehr nach Rückenschmerzen und zusammengerollter Nacht aussieht.

Florian Fischer ist 30 und Sozialpädagoge von Beruf. Sein Hobby ist Trampen Hospitalityclub. Letztere ist der Grund, aus dem ich heute hier bin. HC nennen Insider liebevoll ihr Hobby: bei anderen Menschen übernachten, nichts zahlen und dafür neue Leute kennenlernen.

In Berlin kann das niemand besser erklären als Florian Fischer. Er ist sozusagen der Held der Community: Über 400 Kommentare von Menschen, die bei ihm oder bei denen er übernachtet hat – innerhalb von vier Jahren. Tatsächlich dürfte die Zahl seiner Übernachtungen um ein Vielfaches höher liegen. „Diese Woche kommen noch ungefähr acht Leute“, zählt Florian. Alleine vier nehmen am Wochenende die Wohnung in Beschlag. Manche bleiben eine Nacht, manche Wochen. Florians Mitbewohner sind der ständigen Gäste längst gewöhnt.

Auch Florian dürfte in den letzten Jahren ebenso viel Zeit in fremden wie im eigenen Bett verbracht haben. In seinem Computer öffnet er den Ordner Reisen – ein Verzeichnis mit mehreren Dutzend Einträgen erscheint. Von Dänemark bis Thailand, von Malta bis China. In rasender Schnelle beginnt er, sich durch die Fotos zu klicken.

„Das ist ein Tempel zwischen Thailand und Kambodscha, um den es seit Jahrzehnten Streit gibt“, erzählt er. „Und das ist der Grenzübergang dazu.“ Ein menschenleerer Weg mit zwei improvisierten Holztoren: Auf einem steht „in“, auf dem anderen „out“. „Hier bei diesen Wasserfällen wären wir beinahe nicht wieder aus dem Dschungel zurückgekommen. Es hat uns das Leben gerettet, dass wir jemanden getroffen haben, der in der Armee für die Dschungelausbildung zuständig war. Und ihn hat unser Kompass gerettet.“ In seinem kleinen Dachzimmer holt Florian sich die Welt nach Hause.

Während er erzählt, kommen im Hintergrund ständig Botschaften von Freunden aus aller Welt an. Viele davon hat er über die Community kennen gelernt. Sie äußern sich begeistert: „Great guest“, schreiben sie in sein Profil und: „Flo is a good guest, a good host. Meet him if you can.“ Er hat bei der Frage, wann die beste Zeit ist, um ihn um Hilfe zu bitten, angegeben: always. Ein einziger negativer Kommentar findet sich – von ihm selbst. „Ich war als Gast bei Bekannten und hab mich echt danebenbenommen“, sagt er. „Ich hätte mich rausgeschmissen“.

Florian erzählt von seiner nächsten Reise. Nach Mexiko soll es gehen, Cancún, mit einem Freund. Die Frage nach der Übernachtung erübrigt sich.

Mexiko, das ist immerhin weit weg von dem ersten Betrüger, der es von der Couchsurfing-Community in die Medien geschafft hat. Der hatte sich systematisch mit neuen Namen angemeldet. Die übliche Identifizierung mittels Personalausweis umging er mit einem Trick: Er gab an, ausgeraubt worden zu sein und daher weder Portemonnaie noch Gepäck zu haben.

Florian schüttelt den Kopf. Angst kennt er nicht. Nicht, als er sich im Dschungel verlief, und auch nicht vor Betrügern. „Das Leben ist viel zu kurz

dafür.“ Und lacht, als ihm auffällt, was für eine Floskel er da von sich gegeben hat.

Das Bettenmachen geht schnell: Florian wirft eine Decke über die Couch. Fertig. Der Regen hat nachgelassen, das Oberlicht wird wieder etwas geöffnet. Trotzdem sind es in dem Zimmer direkt unter dem Dach knapp 30 Grad. Dann die Überraschung: Das Möbelstück ist gar nicht so ungemütlich, wie es aussieht. Und der Blick beim Aufwachen durch das Dachfenster direkt in den blauen Himmel entschädigt für einiges.

Texterläuterungen

1. in Beschlag nehmen — претендовать на, требовать чего-л. Для себя; завладеть чем-л., занимать, отнимать: er ist durch diese Arbeit ganz in Beschlag genommen — эта работа отнимает у него всё время

2. Floskel, die; -, -n — пустая фраза, общее место: nichts sagende Redensart; formelhafte, leere Redewendung: eine höfliche, abgedroschene, eingefahrene F.; seine Rede bestand nur aus Floskeln

3. erübrigen 1. сберечь, (с)экономить; оставлять Zeit erübrigen — выгадывать [выкраивать] время: können Sie ein Viertelstündchen für mich erübrigen? — не могли бы вы уделить мне четверть часа? 2. оставаться: es erübrigt nur noch, auf den letzten Punkt der Tagesordnung einzugehen — остаётся ещё рассмотреть последний пункт повестки дня; 3. быть излишним: es erübrigt sich, auf diese Frage einzugehen — нет смысла заниматься этим вопросом

4. entschädigen – (für) вознаградить (за что-л.), возмещать, компенсировать (убытки, ущерб кому-л.) j-n für seine Verluste entschädigen — возместить кому-л. убытки: ich fühle mich vollkommen entschädigt — я полностью удовлетворён, я никаких претензий больше не имею.

Übung 2. Referieren Sie auf Deutsch den Text aus der Übung 1. Gebrauchen Sie in Ihrem Referat die von Ihnen gesammelten Schlüsselwörter.

Übung 3. Machen Sie eine schriftliche Übersetzung des vorliegenden Kurzreferates.

Die ganze Welt zu Hause.

1. Es ist ein bisschen wie früher als Kind, wenn man bei Freunden übernachten durfte. 2. Man hat Zahnbürste und Schlafsack eingepackt und wusste, dass man einen lustigen Abend gar nicht weit weg von zu Hause verbringen wird. 3. Doch heute klinge ich an der Tür von jemandem völlig Fremden. 4. Er heißt Florian Fischer, ist 30 und Sozialpädagoge von Beruf. Sein Hobby ist Trampen und Hospitalityclub, dessen Mitglieder die Möglichkeit haben, bei anderen Teilnehmern zu übernachten, nichts zu zahlen und dafür neue Leute kennen zu lernen. 5. In Berlin kann das niemand besser erklären als Florian Fischer. 6. In seinem Computer hat Florian im Ordner Reisen über 400 Kommentare von Menschen, die bei ihm oder bei denen er übernachtet hat – innerhalb von vier

Jahren. 7. Tatsächlich dürfte die Zahl seiner Übernachtungen um ein Vielfaches höher liegen. 8. Alleine vier nehmen am Wochenende die Wohnung in Beschlag. 9. Manche bleiben eine Nacht, manche Wochen. 10. Florians Mitbewohner sind längst gewöhnt, dass Florian die ganze Welt in sein kleines Dachzimmer holt. 11. Florian erzählt von seiner nächsten Reise. Nach Mexiko soll es gehen, mit einem Freund. 12. Die Frage nach der Übernachtung erübrigt sich. 13. Angst vor den Betrügern oder anderen Gefahren kennt er nicht. 14. Er meint, das Leben sei viel zu kurz dafür. 15. Und lacht, als ihm auffällt, was für eine Floskel er da von sich gegeben hat.

*Übung 4. Merken Sie sich den Gebrauch des Adjektivs **vielfach** und dessen Substantivierung:*

1. In bestehende Ausbildungs- und Studiengänge wurden vielfach umwelt-spezifische Ausbildungsziele integriert. 2. Allerdings stellt die Studie die vielfach kritisierte Chancenungleichheit im Bildungssystem heraus. 3. Diese Maßnahmen erhöhen die Sicherheit einer Expedition um ein Vielfaches. 3. Die geweckten Erwartungen übersteigen um ein Vielfaches die Möglichkeiten. 4. Das Ergebnis hat das Vorjahresniveau sowie die Planvorgaben um ein Vielfaches übertroffen. 5. Chirurgen nutzen Licht schon auf vielfache Weise. 6. Mit der unerschöpflichen Energie der Sonne ist das Vielfache vom weltweiten Energiebedarf zu decken. 7. Er erhielt vielfache Auszeichnungen für seine Inszenierungen, unter anderem schon 1990 den Thalia-Preis für das künstlerische Gesamtwerk. 8. Durch die vielfache Zusammenarbeit mit Unternehmenspartnern wird die Praxis-Relevanz der Forschungsvorhaben sicher gestellt. 9. Das Parlament hat bereits vielfache Anstrengungen unternommen, um zu einem Kompromiss zu gelangen. 10. Man kann dieser Meinung vielfach begegnen.

Übung 5. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. На самом деле количество путешествий, которые мы совершили за годы работы студенческого туристического клуба, намного больше, чем указано в отчете. 2. Результат превзошел все ожидания. 3. В студенческом клубе нам сказали, что по многочисленным просьбам зрителей спектакль покажут еще раз через две недели. 4. Солнечная энергия, несомненно, найдет разнообразное применение как в народном хозяйстве, так и в быту. 5. За свою литературную и общественную деятельность этот известный писатель неоднократно получал международные премии. 6. В этом году цены на путешествия и экскурсии возросли в несколько раз. 7. По многочисленным просьбам встреча с известной украинской писательницей состоится в следующую субботу. 8. Поскольку наша компания осуществляет многочисленные проекты в сотрудничестве с иностранными компаниями, знания иностранных языков приветствуются. 9. Опасность этого маршрута на самом деле выше, чем обычно предполагают. 10. Этот факт подтверждался уже неоднократно.

Übung 6. Übersetzen Sie den Text. Formulieren Sie kurz den Hauptgedanken des Interviews.

Wasser als poetisches Element

(Interview mit John von Düffel)

Dieter Kassel: In unseren Themenschwerpunkt Wasser in dieser Woche, da ging es bisher vor allem um die Qualitäten des Wassers als erfrischendes Lebensmittel, aber viele Menschen fasziniert auch noch etwas ganz anderes am Wasser, nämlich die Möglichkeit, darin zu schwimmen. Wenn man sich das genau anguckt, auch mit einer historischen Dimension, dann sieht man, dass relativ viele Schriftsteller vom Schwimmen begeistert gewesen sind. Und unter den lebenden Beispielen für dieses Phänomen ist unter anderem John von Düffel. Er hat sich in seinen eigenen Werken immer mal wieder dem Thema gewidmet, er hat aber vor allen Dingen auch die Kulturgeschichte des Schwimmens ins Deutsche übersetzt. Die ist nämlich eigentlich schon 1992 erschienen, aber in der englischen Originalversion von Charles Sprawson. Wir haben ihn jetzt im Studio, John von Düffel, und da Sie – das möchte ich schon jetzt einmal erwähnen – eigentlich nicht der Bademeister der Nation sein möchten, bin ich doppelt dankbar, dass Sie jetzt aus diesem Anlass zu uns gekommen sind. Schönen guten Morgen!

John von Düffel: Guten Morgen!

Kassel: Sie haben nicht nur das Buch übersetzt, sondern dem Buch natürlich in der deutschen Ausgabe auch noch ein Nachwort und ein Vorwort beigegeben. Und das Vorwort beginnt mit folgenden Worten, die sind von Ihnen: „Eigentlich ist Schwimmen ein großes Schweigen. Fragt man einen, der aus dem Wasser kommt: Wie war's, wird man keine ernsthafte Antwort erhalten.“ Warum kriege ich die zum Beispiel bei Ihnen nicht, wenn Sie aus dem Wasser kommen, weil der Kopf dann zu leer ist oder zu voll?

Von Düffel: Na, ich denke, das, was man darauf antworten könnte auf diese Frage, ist schon so intim, so persönlich und lässt auch so tief blicken, dass man es gerne verschweigt. Die Schwimmergemeinde ist tatsächlich eine sehr schweigsame Gemeinde, und dennoch gibt es natürlich viele intime Momente, die alle Schwimmer vereint. Zum Beispiel das Gefühl von Umhülltsein, Umgebensein, dann der Kampf, den man sich mit dem Wasser liefert, diese Erinnerungsmomente von Kindheit, von ersten Wassererfahrungen, die man gemacht hat, von den Sommerferien und so weiter – all das schwingt ja in jeder Schwimmreise, die man so macht, mit. Und insofern ist es eigentlich eher zu voll als zu leer.

Kassel: Kann man eigentlich überhaupt gemeinsam mit jemandem schwimmen, mal von Spezialfällen wie Synchronschwimmen oder Wettbewerb ist nicht gemeint, sondern das ist gegeneinander, von Spezialfällen abgesehen, kann man wirklich gemeinsam mit jemandem schwimmen?

Von Düffel: Also ich glaube, der Einzige, mit dem man wirklich schwimmt, ist dann das Wasser, und das Wasser wird im Schwimmen auch zum Gegenüber, zu einem Frage-Antwort-Spiel, das man mit dem Wasser treibt, in-

dem man sagt, wenn ich jetzt das an Bewegungen mache, wenn ich dieses an Kraft investiere, an Geschicklichkeit und Kondition, was macht das Wasser dann, wie ist es heute – und es ist jeden Tag anders. Es ist ein sich verwandelndes Element, von daher ist eigentlich der wirkliche Partner im Schwimmen das Wasser selbst.

Kassel: Wie schwimmen Sie? Also sind Sie der Reinläufer, der Reinspringer, kommen Sie, sehen das Gewässer, legen los oder gibt es die fünf Minuten Blick aufs Wasser vorher?

Von Düffel: Also ich habe mich da auch sehr verändert. Früher war ich ganz klar ein Wettkampftyp und habe das Wasser vor allen Dingen als eine Herausforderung gesehen. Inzwischen, auch durch die eigene schriftstellerische Arbeit, ist für mich Wasser tatsächlich auch ein poetisches Element. Das heißt also, es gibt den Blick aufs Wasser, aber es gibt die große Lust auch, dem Wasser so nah wie möglich zu sein, und das geht eben nur durchs Schwimmen.

Kassel: Dieser Zusammenhang zwischen Schreiben und Schwimmen, wenn man zum Beispiel diese Kulturgeschichte des Wassers liest, dass in der Antike bei den alten Griechen und den Römern Wasser und Schwimmen wichtig war, auch bei den Intellektuellen. Dann der große Goethe, vor allen Dingen in seiner Jugend, war ein Schwimmer, Lord Byron war ein Schwimmer. Heute zum Beispiel Martin Walser, der auch im hohen Alter, glaube ich, immer noch versucht, regelmäßig zu schwimmen. Woher kommt dieser Zusammenhang, den es ja offenbar gibt, zwischen Schreiben und Schwimmen?

Von Düffel: Also ich denke, zum einen ist es eine ähnliche Psychologie, die Psychologie des Einzelkämpfers. Wir haben ja vorhin darüber gesprochen, dass man nicht gemeinsam mit jemandem schwimmt, sondern tatsächlich alleine mit dem Medium Wasser, und ähnlich schreibt man ja auch. Man schöpft da sehr aus sich, und man begegnet dann dem Medium Literatur oder auch den weißen Strecken von Papier und versucht die auch mit Gedanken zu füllen. Schwimmen ist gleichzeitig ähnlich wie Schreiben eine unglaublich monotone Tätigkeit, also wenn man jetzt mal von den großen Schwimmerlebnissen in Seen oder Flüssen absieht, es ist ja in Hallenbädern oder Schwimmbädern auch ein stupides Hin und Her. Und das Besondere daran ist, dass sich ja der Reichtum im Kopf bildet, das, was die Strecken dann spannend macht. Und ähnlich ist es beim Schreiben auch, man tut eigentlich eine sehr monotone Arbeit. Man sitzt am Schreibtisch und sitzt sehr lange, und gleichzeitig passiert im Kopf unheimlich viel. Und das ist eine sicherlich große Verwandtschaft, da könnte man viele Parallelen ziehen.

Kassel: John von Düffel ist zu Gast im Deutschlandradio Kultur. Er ist zu Gast in dieser Woche, weil das unsere Wasserwoche ist, und über das Wasser zumindest dann, wenn es dem Schwimmen dient, wollen wir mit ihm reden. Reden wir noch ein bisschen über diese Kulturgeschichte, die Sie ja auch übersetzt haben. Dieses Vorurteil, dass man als Intellektueller eigentlich nicht zu sportlich sein darf, ist Ihnen das auch schon begegnet?

Von Düffel: Ja, das ist ein großes Thema und Motiv in der gesamten Wahrnehmung von Autoren, also was ist das Schriftstellersein. Und der Schrift-

steller, der morgens joggen geht, oder der Schriftsteller, der regelmäßig seine Bahnen zieht – wobei das Wasser da noch einen gewissen Vorteil hat, weil es so als poetisches Element noch so etwas sonderlingshaft ins Image einzubauen ist -, aber der insgesamt sportliche, durchtrainierte Autor, das ist etwas, was man nicht will. Man will eigentlich den verlebten, zerlebten, fast kaputten Menschen, aus dem dann noch irgendwo wie durch ein Wunder Sprache quillt. Das stimmt nur mit dem wirklichen Arbeiten von Schriftstellern in der Regel nicht überein, denn selbst ein kaputter und zerstörter, zerstört scheinender Schriftsteller braucht ein Unmaß an Kraft und ein Unmaß an Konzentration, um einen Roman zu stemmen. Also es gibt einfach unheimlich viel zu tun bei einem Roman, und diese langen Strecken, diese Ausdauerstrecken des Schreibens sind eben auch nur zu schaffen, wenn man sich selber eine gewisse Disziplin antut. Und diese Disziplin ist eben sehr verwandt der eines Schwimmers oder auch Marathonläufers. Es sind immer die langen Strecken, die man bewältigen muss.

Kassel: Schwimmen Sie denn auch an den Tagen, an denen Sie konzentriert schreiben, also wenn Sie gerade an einem Roman, einer Erzählung, einem größeren Essay sitzen, sind das trotzdem auch die Tage, an denen Sie schwimmen?

Von Düffel: Ja, unbedingt. Also ich schwimme, wenn es gut geht, im Winter vier- bis fünfmal die Woche und im Sommer eigentlich jeden Tag, wenn es die Zeit erlaubt, weil man dann eben draußen schwimmen kann. Also ab 14 Grad bin ich in allen möglichen Seen zu finden. Und tatsächlich ist es für mich also sowohl was Verwandtes als auch ein unglaublich guter Ausgleich und auch ein Korrektiv. Also viele Verkrampfungen und auch viele Blockaden im Kopf wird man durch Schwimmen wieder los, weil es zwar eine ähnliche mentale Tätigkeit ist, aber durch die körperliche Bewegung löst sich auch viel von Verkrampfungen. Und die meisten Irrtümer, mit denen ich ins Wasser gehe, wenn ich mal richtig geschwommen habe, dann bin ich sie los.

Kassel: Wenn ich die Geschichte des Schwimmens in einem Satz zusammenfasse, würde ich sagen, in der Antike war es sehr in, dann kam das Christentum auf und hat Wasser auch als ein Element des Bösen zum Teil gesehen, dann war es nicht mehr so in. Dann gab es eine Phase, wo selbst Seeleute meistens nicht schwimmen konnten, und dann haben die Engländer aus einem gewissen Sinn für Skurrilität heraus, so im 19. Jahrhundert, wieder damit angefangen, und deshalb dürfen und können wir alle überwiegend schwimmen heutzutage.

Kommen wir jetzt noch auch zu dem Gefährlichen im Wasser. Es gab ja Menschen, es gibt eine berühmte Geschichte, die ist auch in dem Buch über Jack London, der, ich glaube, eine ganze Nacht stark angetrunken irgendwie durch die See, na, schwimmen konnte man es nicht nennen, trieb, aber der hat das am Ende überlebt. Dann gibt es, ich hab erwähnt, in dem Buch über die Kulturgeschichte des Schwimmens auch Menschen, die ertrunken sind am Ende. Haben Sie manchmal Angst im Wasser?

Von Düffel: Ich hatte sogar selbst als sehr durchtrainierter Schwimmer große Angst, und ich denke, in jedem großen Schwimmausflug, den man macht,

also wenn man jetzt in Meere hineinschwimmt oder in große Seen hineinschwimmt, spielt die Angst vor einem Element, das unglaublich viel stärker und mächtiger ist, eine große Rolle. Man kann das Schwimmen beherrschen, aber man beherrscht nie das Wasser.

Kassel: Es gibt Menschen, die aber eher im Meer schwimmen würden als im See, weil es diese Angst gibt vor Wasserpflanzen. Diese Angst vor allem, was von unten kommt, kennen Sie die auch?

Von Düffel: Ja, die gibt es, die ist sehr ausgeprägt, bei mir jetzt Gott sei Dank nicht so, aber ich glaube, es hat was damit zu tun, dass man durch das Wasser sozusagen an allen Körperteilen überall berührbar ist, und man wird berührt. Ich genieße das, diese umfassende Berührung, aber man ist natürlich für alles, was im Wasser ist und was unter einem schwimmt, tendenziell erreichbar. Und dieses Gefühl, wo für mich auch so ein fantastischer Raum anfängt, das, was unter einem ist. Wenn man auf der Erde steht, denkt man nicht darüber nach, da liegen ja auch alle möglichen Dinge, vielleicht auch Bomben aus vergangenen Kriegen, da denkt man nicht drüber nach, aber das Wasser ist durchlässiger für das, was auch die Fantasie der Angst ist. Und dieses fantastische Moment am Wasser macht einigen Leuten Angst, mich lädt es eher ein, weil ich auch teilweise dann mal die Angst suche.

Kassel: John von Düffel bei uns zu Gast wegen unserer Wasserwoche. Ich danke Ihnen, dass Sie da waren!

Von Düffel: Ja, sehr gern!

Texterläuterungen:

1.vermeintlich (ошибочно) предполагаемый, мнимый 2.stupid(e) тупой, тупоумный, ограниченный, глупый 3.skurril 1) смешной, шутовской 2) гротескный, гротесковый; искажённый, странный

Übung 7. Übersetzen Sie ins Deutsche, indem Sie passende Ausdrücke im Text des Interviews finden.

1.Тема воды всегда занимала центральное место в творчестве писателя Джона фон Дюффеля. 2. Кроме того он сам – страстный любитель плавания. 3. Он уделяет время плаванию круглый год. 4. Зимой Джона фон Дюффель плавает в бассейне 4-5 раз в неделю. 5. А летом, если позволяет время, он плавает в самых разных водоемах, от маленького пруда до большой реки. 6. По словам г-на фон Дюффеля, плавание помогает ему восстановить душевное равновесие, привести мысли в порядок. 7. Он находит большое сходство между процессом плавания и писательским трудом. 8. Как плавание, так и написание книги представляют собой очень монотонный и утомительный труд. 9. Чтобы преодолеть водную дистанцию или наполнить содержанием чистые листы бумаги, человеку необходима сила и выносливость. 10. При этом в обоих случаях единственным партнером и соперником человека является соответствующая среда: либо стихия воды, либо стихия литературы.

Lektion 6. Bildende Kunst.

Übung 1. Kennen Sie diese Namen? Schlagen Sie die für Sie unbekanntesten Künstlernamen nach. Welcher Epoche und welchem Stil gehören Sie an?

Albrecht Dürer, Lucas Cranach, Hans Holbein;

Johann Friedrich August Tischbein. Friedrich Weitsch, Karl Friedrich Schinkel;

Emil Nolde, Ernst Ludwig Kirchner. Franz Moritz Wilhelm Marc;

Wassily Kandinsky, Ludwig Meidner, Robert Sterl;

Anselm Feuerbach, Oskar Schlemmer, Otto Dix.

Übung 2. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text. Bestimmen Sie dessen Hauptgedanken. Sammeln Sie die Schlüsselwörter. Referieren Sie anschließend diesen Text auf Deutsch.

Von Kunst und Kommerz

Graue Eminenz im Hintergrund oder selbst ein Star? Stiller Förderer oder engagierter Macher? Künstler oder Kaufmann? Galeristen müssen alles in einer Person sein.

Sie kaufen und verkaufen Kunstobjekte ganz unterschiedlicher Art, organisieren Ausstellungen in eigenen Räumen oder beraten Sammler und Anleger beim Kauf von Kunstgegenständen. Mit entsprechender Erfahrung und Qualifikation werden sie auch gutachterlich tätig, etwa für Versicherungen oder die Justiz. Sie sind Mittler zwischen Künstler, Kunst und Kunde.

Nach groben Schätzungen des Bundesverbandes Deutscher Galeristen (BDV) gibt es deutschlandweit rund 500 bis 600 Galerien. 330 davon sind im BDV organisiert und professionell damit beschäftigt, Kunst und Käufer zusammen zu bringen. Wie hoch die Anzahl der Postershops und Rahmenateliers ist, die den Markt mit preiswerten Reproduktionen bedienen und sich Galerie nennen, ist schwer einzuschätzen. Aber alle verkaufen sie Kunst: an Sammler, an diejenigen, die Kunst als Wertanlage betrachten oder einfach ihr Wohnzimmer verschönern wollen.

Schuld ist ganz klar der Vater. Der, selber kunstinteressiert, hat den Sprössling schon früh mitgenommen, wenn er zu Auktionen oder ins Museum ging. Das Interesse für Malerei wurde bei ihm früh geweckt und geschult.

Deshalb zog es Florian Sundheimer nach vier Semestern Medizinstudium doch zur Kunstgeschichte an die Ludwig-Maximilians-Universität (LMU) in München, wo er 1995 mit dem Magister abschloss. „Damals war mir überhaupt nicht klar, wie es beruflich einmal weiter gehen soll“, erinnert er sich heute. Nur

eines stand fest: Mit Kunst sollte es schon zu tun haben. „Das hat sich während einer Studienreise nach New York herausgestellt, wo wir die Gelegenheit hatten, die Ateliers bedeutender zeitgenössischer Künstler wie Alex Katz oder Julian Schnabel zu besuchen“.

Als Galerist interessiert sich der Münchner heute vorwiegend für zeitgenössische Kunst und klassische Moderne. In seiner Galerie in der bayerischen Landeshauptstadt organisiert er wechselnde Ausstellungen, das Spektrum reicht von den Expressionisten bis zu zeitgenössischen Künstlern. Ein Widerspruch? „Nein, dahinter steht der Anspruch gute Kunst zu zeigen. Bekannte und solche, die es wert ist, bekannt zu werden.“

Übung 3. Lesen Sie und übersetzen Sie das Interview.

Galeristen sind Überzeugungstäter

Galeristen und Kunsthändler kaufen und verkaufen Kunstobjekte ganz unterschiedlicher Art. Das können Gemälde, Fotos oder Plastiken sein, aber auch Installationen oder andere Objekte. Sie organisieren Ausstellungen in eigenen Räumen oder beraten Sammler und Anleger beim Kauf von Kunstgegenständen. Mit entsprechender Erfahrung und Qualifikation werden sie auch gutachterlich tätig, etwa für Versicherungen oder die Justiz. Sie sind Mittler zwischen Künstler, Kunst und Kunde, aber auch Kaufmann, oft als selbstständiger Unternehmer.

Heute ist Bernhard Wittenbrink, Vorsitzender des Bundesverbandes Deutscher Galerien e.V. (BVDG) im Studio.

uni: Herr Wittenbrink, warum soll ein Künstler eigentlich die Dienste eines Galeristen in Anspruch nehmen?

Bernhard Wittenbrink: Ganz einfach, weil wir die Fachleute für die Vermittlung und Vermarktung von Kunst sind und die einschlägige Szene kennen. Aber es ist wie bei allen Vermittlern, allen Agenten zwischen Kunst und Käufer – es gibt immer Künstler, die ohne diese Dienstleistung auskommen wollen oder können.

uni: Sie selbst sind Galerist in München. Ist es für einen jungen Kollegen sinnvoller, sich in großen Städten niederzulassen, um dort ein entsprechend kunstinteressiertes Publikum zu finden?

Bernhard Wittenbrink: Großstädte mit einer entsprechenden Kulturszene bieten einem Galeristen einerseits gute Chancen. Aber andererseits ist hier auch die Konkurrenz größer. Sicher gibt es auch in mittelgroßen Städten gute Chancen, gerade für junge Kollegen, wenn sie für ihr Publikum ein geeignetes Programm anbieten.

uni: Wie lässt sich denn der Start mit einer eigenen Galerie am besten vorbereiten?

Bernhard Wittenbrink: Die meisten Kollegen, die ich kenne, haben schon vor der Selbstständigkeit in einem künstlerischen Umfeld gelebt. Sie haben entweder selbst künstlerisch gearbeitet, waren schon mit Künstlern bekannt, haben sich auf Messen oder Kunstereignissen informiert und Kontakte geknüpft.

uni: Wie kann sich ein Anfänger einen Namen als Galerist machen?

Bernhard Wittenbrink: Er muss zeigen, wofür er steht und woran ihm liegt und ein eigenes Programm bieten.

uni: Also auch Künstler ausstellen, die noch relativ unbekannt sind – auch wenn es mit wirtschaftlichem Risiko verbunden ist?

Bernhard Wittenbrink: Ja, Galeristen müssen Überzeugungstäter sein. Sie müssen zwangsläufig gegen den Strom schwimmen, wenn sie auf ihre Zeit reagieren und Anstöße geben wollen.

uni: Das klingt nach Selbstausbeutung.

Bernhard Wittenbrink: Da ist sicher viel Idealismus gefragt und in der Aufbauphase wird es oft schwierig, zumal Ausstellungen einen großen finanziellen Aufwand verlangen. Viele, die mit einer eignen Galerie starten, haben noch anderweitiges Einkommen oder sind irgendwie wirtschaftlich abgesichert.

uni: Was denken Sie über neue Vertriebswege von Kunst, etwa über das Web?

Bernhard Wittenbrink: Das Internet ist sicher eine gute Plattform, um zu recherchieren und sich zu informieren. Damit lassen sich erste Kontakte zwischen Kunde und Kunst herstellen. Aber es ersetzt eben nicht die direkte Begegnung des Menschen mit der Kunst.

Übung 4. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche, indem Sie die Schlüsselwörter aus den sinnverwandten Texten oben benutzen.

1. «Серый кардинал» или знаменитость? Незаметный спонсор или активный участник? Художник или предприниматель? Владельцы галерей должны быть всем этим в одном лице. 2. Они покупают и продают разнообразные предметы искусства: картины, фотографии или скульптуры, а также инсталляции. 3. Владельцы галерей организуют выставки в собственных помещениях или консультируют коллекционеров и инвесторов при покупке предметов искусства. 4. Имея соответствующую квалификацию и опыт, они дают экспертные заключения, например, для страховых компаний или судебных органов. 5. Начинающему владельцу галереи имеет смысл начинать бизнес в небольшом городе, потому что в крупных городах конкуренция всегда намного больше. 6. Кроме того, будущий владелец галереи уже заранее должен наладить полезные контакты с художниками и коллегами. 7. Некоторые предпринимателей, которые принимают решение об открытии собственной галереи, сами являются художниками или просто постоянно вращаются в сфере искусства. 8. Чтобы создать себе имя в выставочном бизнесе, новичку приходится организовывать выставки также относительно неизвестных художников, даже если это связано с экономи-

ческим риском. 9. Что касается продаж предметов искусства через, то это, вне всякого сомнения, – прекрасная возможность для поиска нужной информации и для налаживания первых контактов с клиентами. 10. Однако Интернет никогда не заменит непосредственного общения людей с искусством.

Übung 5. Ordnen Sie zu und merken Sie sich die Bedeutungen des Verbs gelten:

Es gilt!	Его слово имеет вес.
Es gilt zu siegen.	Я согласен с этим, против этого я ничего не имею.
Es gilt einen Versuch. 17.	Пусть будет так!
Es gilt Leben und Tod.	Его считают умным.
Er gilt als klug.	Это денежная купюра достоинством в сто гривен
Jetzt gilt's!	Речь идёт о жизни и смерти.
Der Besuch gilt dir.	на наНа сколько держим пари? На что спорим?
Der Pass gilt nicht mehr.	Идёт!, ладно!
Das gilt dir!	Билет недействителен
Bei ihm gilt kein Ansehen der Person.	Стоит рискнуть, можно попытаться.
Deine Meinung gilt viel bei ihm.	Паспорт просрочен.
Lassen wir's gelten!	Теперь наступил решительный момент!
Die Fahrkarte gilt nicht.	Это относится к тебе!
Das lasse ich gelten.	Он действует, невзирая на лица.
Was gilt die Wette? Was gilt's?	Твоё мнение для него авторитетно (много значит)
Sein Wort gilt etwas.	Эти гости пришли к тебе.
Der Schein gilt hundert Hrywnja	Нужно победить

Übung 6. Übersetzen Sie in Ihre Muttersprache:

1. Das Gesetz gilt für alle! 2. Diesen Einwand lasse ich nicht gelten. 3. Das Geld gilt immer weniger. 4. Der junge Informatiker hatte bis kurz vorher als ruhig und vernünftig gegolten. 5. Das gilt als sicher. 6. Sie könnte für schön gelten. 6. Der Beifall galt den jungen Schauspielern. 7. Mein Interesse gilt diesem Problem. 8. Es gilt, sich zu entscheiden. 9. Bei dem Kampf galt es Sieg oder Niederlage. 10. Er läuft, als gelte es sein Leben.

Übung 7. Lesen Sie den Text unten. Schreiben Sie daraus alle themenbezogenen lexikalischen Einheiten, indem Sie sich auf das Übersetzen von sinnverwandten Texten vorbereiten.

Frau Doktor, machen Sie mein Bild gesund.

von Antonia Bauer

Was Museumsbesucher nicht mal mit der Fingerspitze berühren dürfen, bearbeitet Eliza Reichel mit Spachtel und Skalpell. Die 25-Jährige studiert Restaurierung in Dresden.

„Restaurierung ist ein total abwechslungsreiches und spannendes Studium, erzählt sie. Man muss über so viele unterschiedliche Bereiche Bescheid wissen, die sich dann alle in dem Stückchen Leinwand bündeln, das vor einem steht - dem Kunstwerk eben.

Ein Restaurator braucht ruhige Hände. Wenn man mit einem Pinselchen und einem kleinen beheizbaren Spachtel die einzelnen Farbschichten eines Gemäldes aufweicht und dann stundenlang neu befestigt, kann es schnell passieren, dass man das Kunstwerk noch weiter beschädigt - wenn man nicht ganz exakt und mit der Fingerfertigkeit eines Chirurgen vorgeht.

Als Restauratorin muss ich aber nicht nur mein handwerkliches Können trainieren, sondern mich auch mit Kunstgeschichte und der Chemie von Farben, Hölzern, Steinen oder Stoffen vertraut machen. Es wäre ja fatal, wenn eine vom Restaurator neu aufgetragene Substanz eine chemische Reaktion auslöst und sich das Bild verfärbt.

Damit wir später unsere Arbeit an den Kunstwerken dokumentieren können, lernen wir auch Fotografie und wissenschaftliches Zeichnen. In Philosophie diskutieren wir über künstlerische Werte, zum Beispiel darüber, wann Kunst Kunst ist.“

Restauratoren sind keine Künstler. Klar, sie beschäftigen sich mit Kunstwerken, aber eben nicht kreativ, sondern wissenschaftlich - analytisch und handwerklich. Gerade dieser Mix aus Wissenschaft und praktischer Arbeit ist es, was Eliza Reichel am Studiengang Restaurierung gefällt.

Übung 8. Übersetzen Sie den Text, indem Sie die Wörter und Wendungen aus der Übung 7 gebrauchen. Folgende Wörter können Ihnen auch behilflich sein:

der Hüter, wiederbeleben, mühsam, mühselig, peinlich genau, auf jemandes Dienstleistungen angewiesen sein, Sammlung.

Реставратор: хранитель времени

Художник, архитектор, каменщик, историк и химик – это все о нем. Ведь чтобы работать реставратором, нужно обладать энциклопедическими знаниями.

В услугах реставраторов нуждаются и государственные структуры – музеи, галереи, научные лаборатории, и частные – аукционные дома, антикварные магазины, реставрационные мастерские.

Слово “реставрация” в переводе с греческого языка означает “восстановление”. Под реставрацией в искусстве и архитектуре понимают восстановление разрушенных, поврежденных в той или иной степени памятников истории и культуры. В работе реставратора зачастую попадают вещи, утратившие какой-нибудь элемент. В живописи это может быть, например, фрагмент полотна. В таком случае реставратор восстанавливает недостающий элемент по сохранившимся схожим элементам.

Реставрация - работа кропотливая и ответственная. Реставратор, как хирург на операции, возвращает к жизни бесценные произведения искусства. Ошибка может привести к их утрате. Поэтому главное правило профессионала-реставратора, как и врача: не навреди.

Каждый предмет искусства предполагает ряд технологических реставрационных процессов. Все они очень разные, с применением самых различных материалов, отличающихся друг от друга физическими и химическими свойствами. Именно поэтому каждый из профессиональных реставраторов имеет узкую направленность: реставратор по ткани, реставратор по живописи, по графике, по металлу и т. д. И при этом каждый из них должен быть и химиком, и математиком, знать физические свойства материалов, с которыми имеет дело. Он должен иметь обширные знания по истории искусств и истории вообще. А еще - быть талантливым художником. Только по-настоящему творческий человек способен оценить произведение искусства и не навредить ему в процессе реставрации.

Существуют специальные учебные заведения, где готовят реставраторов. В течение пяти лет будущие реставраторы изучают искусствоведческие дисциплины, технику живописи и рисунка, химию, физику, технологии материала.

Надо сказать, что во время учебы в вузе студенты осваивают лишь теоретический материал, который впоследствии, по окончании института, нужно уметь применять на практике. Практический же опыт накапливается постепенно, в течение многих лет. После института реставраторы обучаются в реставрационных мастерских. Здесь они уже на деле знакомятся со многими особенностями и тонкостями выбранной профессии.

Lektion 7. Alles über Film und Filmkunst

Übung 1. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text. Sammeln Sie den themenbezogenen Wortschatz und bereiten Sie sich auf das Übersetzen von sinnverwandten Texten.

Rund ums Kino

Kaum etwas fasziniert die Massen mehr als das ganz große Kino. Dabei denken viele unwillkürlich auch an Traumberufe. Aber nur wenige haben klare Vorstellungen, wie eigentlich ein Kinofilm entsteht.

Was Schauspieler machen, weiß man - zumindest grob. Aber was macht ein Schauspieler eigentlich zwischen den Drehszenen? Wie ist ein gutes Drehbuch aufgebaut? Was kann man mit Licht und dem richtigen Sound erreichen? Wie aufwendig ist der Schnitt? Und der Produzent, was macht der eigentlich genau? Alles Fragen, denen man jetzt im Film-Portal «vierundzwanzig.de» nachgehen kann. Vierundzwanzig Bilder pro Sekunde - diese Kennzahl des Kinos steht Patin für das Wissensportal des Filmschaffens, ins Leben gerufen von der Deutschen Filmakademie. Hier erhalten Filminteressierte Zugang zum Backstage-Bereich der großen Leinwand.

Persönlichkeiten des deutschen Films berichten, was alles dazu gehört, um einen Kinofilm aus der Wiege zu heben, und auch, was dabei so alles passieren kann. So erläutert Mathilde Bonnefoy, die Cutterin von Tom Tykwers Film «Lola Rennt», wie die Idee für den ungewöhnlichen Schnitt entstand. Götz George und Martina Gedeck erzählen, wie sie sich auf schwierige Rollen vorbereiten, und Bernd Eichinger schildert, wie er als Produzent die Rechte von «Das Parfum» persönlich gekauft hat. Man erfährt, wie die Geräusche zu «Das Wunder von Bern» entstanden sind und wie der Kameramann Michael Ballhaus seinerzeit mit dem Regisseur Rainer Werner Fassbinder die 360°-Kamerafahrt erfunden hat, für die er weltberühmt geworden ist. Aber nicht nur Bekannte und Prominente lassen sich ein wenig in die Kino-Karten schauen, auch viele andere Filmschaffende aus unterschiedlichen Filmberufen berichten über das Besondere ihrer Arbeit.

So werden in 24 Video-Interviews 14 Filmberufe vorgestellt, und dabei sehr persönliche Erlebnisse aus dem Entstehungsprozess von Kunstwerken des deutschen Kinos geschildert. Eindrucksvolle Ausschnitte in guter Auflösung machen deutlich, wie wichtig die verschiedenen Handwerke sind, etwa Kamera und Licht. Unter «vierundzwanzig.de» erfährt man, wie komplex ein gut gemachter Kinofilm wirklich ist, wie viele Menschen mitmachen und wie viel Herzblut in einer guten Produktion steckt. In ihrer Gesamtheit ist die Webseite ein virtueller und interaktiver Filmlehrgang, der Lust macht, im deutschen Kino auf Entdeckungsreise zu gehen. Und gleichzeitig ein Sprungbrett für einen filmischen Diskurs, etwa wenn jemand mal das eigene Können präsentieren will.

Übung 2. Referieren Sie den Text auf Deutsch.

Der Produzent – Ein verblasster Mythos

Ein schon reichlich in die Jahre gekommener Filmproduzent wurde kürzlich gefragt, warum er sich noch immer mit Autoren, Regisseuren, Verleihern, Fernsehanstalten, Fördergremien herumschlage, statt spazieren zu gehen oder in der Sonne zu liegen. Ob ihm denn die vielen Millionen, die er zweifellos verdient habe, nicht genug seien? Der Frager hatte keine Ahnung, denn reich wer-

den kann man in diesem Traumberuf schon lange nicht mehr, jedenfalls nicht in Deutschland. In den fünfziger Jahren war das noch möglich, für diesen und jenen auch noch in den Sechzigern. Seitdem werden die Filmvillen nur noch für die Dreharbeiten angemietet.

Also sei es wohl der Glanz der Premieren, blieb der Frager hartnäckig, der rote Teppich, die Anfahrt der Limousinen, die Scheinwerfer, das Blitzlicht der Fotografen? Der Angesprochene lächelte, er sei noch nie in einer Limousine vorgefahren, das Blitzlicht gelte ausschließlich den Stars, vielleicht noch dem Regisseur, an ihm sei niemand interessiert. Im Übrigen hasse er Premieren, er halte es nicht aus, im Zuschauerraum zu sitzen, das Getuschel der Nachbarn zu hören, ihr Räuspern und Husten, all diese Signale der Interesselosigkeit. Er reagiere darauf mit heftigen Magenkrämpfen.

Premieren finden stets vor geladenem Publikum statt, den Förderern, Redakteuren, Filmemachern, also der versammelten Branche, die alle nur kommen, weil es hinterher eine Party gibt und weil man sowieso immer dabei sein will. Lauter Profis sitzen da in den Kinoreihen, und Profis lachen nicht und weinen nicht, Profis haben alles schon immer besser gesehen.

Später freilich, bei Wein und Bier, da geht die Stimmung hoch, wird endlich gelacht und geredet und gewettet. Der Produzent weiß das, war er doch oft genug selbst bei den Premieren der anderen. Darum zögert er herumzugehen, er fürchtet die betretene Stille, die sein Erscheinen auslöst. Er kennt auch alle Tricks, weiß, wie man konkrete Aussagen vermeidet. Niemand wird zu ihm etwas Negatives über den Film sagen. Die Missgunst der Branche trägt das Gewand der Fürsorglichkeit. „Wie viele Zuschauer erwarten Sie denn?“, wird man ihn fragen. „Ich gratuliere Ihnen“, sagen die ganz Geschickten und drehen ab, ehe ein Gespräch in Gang kommen könnte.

Am nächsten Tag die Zeitungen. Der Presseattaché war schon früh am Kiosk und hat alles aufgekauft. Er strahlt. Das große Boulevardblatt hat ein Foto des Stars auf der ersten Seite. Eine vorsichtige Frage nach den Kritiken wedelt er weg: „Gemischt, aber die Rundschau ist sehr gut.“ Presseattachés haben die Begabung der selektiven Wahrnehmung. Der Produzent kann nur lesen, was er alles falsch gemacht hat.

Die Stunde der Wahrheit ist Donnerstag abends um elf. Der Verleihchef gibt die ersten Besucherzahlen durch. Bevor er überhaupt eine Zahl nennt, beginnt schon die seelische Betreuung: „Die Donnerstage sind nicht mehr das, was sie waren. Und dieser Donnerstag war besonders schlecht. Wir müssen ohnehin das Wochenende abwarten, das ist ein typischer Wochenendfilm. Ich bin sehr optimistisch.“

Vielleicht geht der Produzent sich sein Film anzuschauen. Und er erfährt nun, wie anders der Film auf ihn wirkt, wenn ein echtes Publikum ihn ansieht. Er spürt jede Unebenheit, jede Länge, jetzt, wo es zu spät ist, glaubt er zu wissen, was falsch gelaufen ist. Viele, viele Wochen hatte man den Film im Schneiderraum hin und her geschnitten, hatte Testvorführungen gemacht, Szenen heraus-

geworfen und wieder hineingenommen. Es war alles vergebens. Die Wahrheit bringt der Montagmorgen.

Die Suche nach den Ursachen. War die Kampagne richtig? Hätte man nicht doch besser das andere Plakat genommen? Wer hat für das Fernsehen ausgerechnet die dunkelste Szene ausgesucht? Ohnehin liefen fast nur die Spots der Konkurrenz. Der Regisseur ruft an. Er hat von überall nur Lob gehört. Die Stimmung im Kino sei hervorragend. Wenn die Zahlen schlecht sind, kann das nur die Schuld des Verleihs sein. Er war immer schon der Meinung, dass man den falschen Verleih genommen habe. Er hatte es oft genug gesagt.

Der Produzent schweigt und erinnert sich. Hätte er nicht spätestens nach der Rohschnittabnahme härter durchgreifen sollen? Aber weil Rohschnittabnahmen meistens katastrophal sind, hatte er sich über die wahren Umstände hinweggetröstet. Alle Rohschnitte holpern, auch wenn sie schon fast Feinschnitte sind. Es fehlt ein großer Teil der Töne, die Sprache ist über weite Strecken unverständlich, vor allem aber fehlt die Musik.

Die Finanzierung. Der Schrecken jedes Produzenten, obwohl alle meinen, dass dies seine eigentliche Aufgabe und Leidenschaft sei. Nichts hasst er so sehr wie gerade das. Die Gespräche mit den Verleihern sind noch das angenehmste. Da herrschen klare Verhältnisse, ja oder nein. Bei den Fernsehanstalten ist die Sache schon schwieriger. Nach langer Suche hat sich ein Redakteur gefunden, der das Drehbuch mag. Aber sein Abteilungsleiter hat Bedenken. Und der Programmdirektor fragt, ob der Film primetimefähig sei, das heißt, er muss von der Filmselbstkontrolle ab zwölf zugelassen werden.

Schließlich die Fördergremien. Laut Drehbuch spielt der Film in Frankfurt. Aber Hessen hat keine vernünftige Filmförderung. Die NRW-Filmstiftung will sich mit einer hohen Summe beteiligen, wenn der Film in Düsseldorf spielt. „Dort gibt es auch große Banken“, meint der Produktionsleiter. Der Regisseur protestiert, sein Film muss in Frankfurt spielen oder nirgendwo. Bis dahin hatte der Produzent gedacht, es sei sein Film.

Im Produktionsbüro werden 80 Drehbücher, Kalkulationen, Stablisten, Besetzungslisten, Finanzierungspläne verpackt und quer durch die Bundesrepublik geschickt. Ungefähr so viele Gremienmitglieder, zuständig für unterschiedliche Förderstiftungen, werden das lesen, ihre Köpfe wiegen, Fragen stellen, Bedenken haben. Der Regisseur hat doch gerade einen Flop hinter sich, wer will denn diesen Hauptdarsteller noch sehen, warum muss der Film so teuer sein? Fragen, Fragen, lauter kluge Fragen von freundlichen, besorgten Menschen. Da alle meinen, der Film sei mindestens um 500.000 Mark zu teuer, ziehen alle diesen Betrag von ihrer Bewilligungssumme ab. Am Schluss fehlen 1,5 Millionen. Inzwischen ist so viel Geld ausgegeben worden, dass der Produzent keine Wahl mehr hat, er muss den Film trotzdem drehen, ob er nun kämpft oder nicht.

Die Vorbereitung. Eigentlich eine schöne Zeit, die Gespräche mit dem Regisseur über Konzeption, Stab, Besetzung. Noch sind alle entspannt, vor allem in der ganz frühen Phase, wenn man sich noch nicht festlegen muss. Da wird der Film ausschließlich mit Toten besetzt: der frühe Bogart, oder wäre nicht auch

Rühmann denkbar, nein, das müsse eher jemand wie Jimmy Stewart sein oder eine Mischung aus ... Für die weibliche Hauptrolle ist immer noch Ingrid Bergman eine Favoritin oder die Dietrich, natürlich auch die Monroe. Der Produzent liebt diese Spinnereien, aber er weiß auch, wie schwierig es ist, dann wieder auf den Boden zu kommen.

Das Drehbuch. Inzwischen ist man bei der achten Fassung angelangt, aber so richtig gut ist es immer noch nicht. Der ursprüngliche Autor hat sich längst entnervt verabschiedet. Sein Nachfolger, eigentlich engagiert, um einige Korrekturen zu machen, hatte das Buch komplett umgeschrieben. Jetzt waren die alten Fehler getilgt und dafür neue erfunden. Nichts ist dem Produzenten so wichtig wie diese Bucharbeit. Hier ist er in seinem Element, aber inzwischen ist er auch ratlos. Dabei war alles so gut gewesen, bevor die erste Fassung auf dem Tisch lag. Das war ein Schock. Nichts schien übrig geblieben zu sein von dem, was Autor und Produzent sich ausgedacht hatten. Damals, erinnert sich der Produzent, als noch nichts geschrieben, als alles Phantasie, heiterste Hoffnung war, damals war er richtig glücklich.

Darum, weil es diese Momente gibt, sagt er dem besorgten Fragesteller, mache er immer noch diesen Beruf.

Texterläuterungen:

1. Spot [spot] m -s, -s 1) короткий выразительный рекламный текст; короткий рекламный фильм 2. Die Freiwillige Selbstkontrolle der Filmwirtschaft (FSK). Die Hauptaufgabe der FSK besteht in der Prüfung von Filmen, DVDs und sonstiger Medienträger (Videokassetten, Werbefilme), die in Deutschland zur öffentlichen Vorführung vorgesehen sind. 3. Flop m 1) неудача, провал 2) неудачное изделие, неудачный продукт

Übung 3. Übersetzen Sie ins Deutsche. Finden Sie passende Ausdrücke im Text oben.

1. На премьерe кинофильма всегда собирается только приглашенная публика. 2. Среди них есть такие, которые приходят только из-за того, что после премьеры будет вечеринка. 3. Все будут говорить о фильме, смеяться, заключать пари. 4. Никто не скажет ничего плохого о фильме, большинство будет избегать прямых высказываний. 5. Все будут поздравлять и обнимать продюсера, хвалить оформление фильма. 6. На следующий день в газетах появятся рецензии на фильм. 7. Как раз в них и напишут о том, что в картине сделано неправильно. 8. Момент истины наступит в четверг вечером. 9. Директор фирмы, которая занимается прокатом, сообщит о количестве первых зрителей. 10. В воскресенье продюсер сам пойдет смотреть фильм. 11. И он поймет, насколько по-другому действует на него фильм, если смотреть его в кинотеатре. 12. Продюсер заметит все

недостатки, все шероховатости. 13. А ведь сколько раз картину перекраивали во время монтажа. 14. Сколько раз какую-то сцену выбрасывали из фильма и сколько раз ее снова возвращали! 15. Все напрасно! И тут начнется поиск причин неудачи. 16. Может, была неправильной рекламная компания? Или финансирование – недостаточным? 17. Или не стоило переписывать сценарий? 18. Собственно говоря, в последней версии ничего не осталось от первоначального замысла автора. 19. В конце концов оказывается, что самым прекрасным в создании фильма является время подготовки к съемкам: время надежд и свободы. 20. Именно поэтому продюсер до сих пор занимается своей профессией.

Übung 4. Lesen Sie und übersetzen Sie die Filmkritik in Ihre Muttersprache.

Madagascar 2

Originaltitel: Madagascar: Escape 2 Africa

USA 2008, 90 Minuten, FSK: keine

Regie: Eric Darnell, Tom McGrath

Drehbuch: Eric Darnell, Etan Cohen, Tom McGrath

„Madagaskar 2“ bringt Alex and Co nach Afrika

Filmkritik

Das Pinguin-Quartett weiß, wie es geht - genau wie die Macher von «Madagascar 2»: Gemeinsam mit dem Löwen Alex, dem Zebra Marty, der Giraffe Melman und der Nilpferddame Gloria wollen sie zurück in den New Yorker Zoo.

Marty das Zebra, Gloria das Nilpferd, Melman die Giraffe und Alex der Löwe gehen auf Reisen. Selbst flugunfähig, reparieren sie mit militärischer Präzision ein Flugzeug und geben selbst nach der Bruchlandung der «Air Pinguin» in Afrika nicht auf. «Mit Mucke und Spucke» versuchen sie nun, die Maschine wieder flott zu bekommen. «Das Erfolgsgeheimnis von "Madagascar" sind eindeutig die vier Pinguine», sagen ihre Synchronsprecher Die Fantastischen Vier grinsend.

Der liebenswerte Animationsfilm «Madagascar 2» bringt die Freunde aus dem New Yorker Zoo zurück auf die Leinwand. Der Dreamworks- Animationsfilm aus den USA soll an den Erfolg des ersten Abenteuers aus dem Jahr 2005 anknüpfen. Weltweit spielte «Madagascar» mehr als 500 Millionen US-Dollar an den Kinokassen ein. Allein in Deutschland sahen damals 6,7 Millionen Deutsche den Streifen von Eric Darnell («Antz»), der mit Tom McGrath auch die Fortsetzung inszeniert hat. Der Plan scheint auch diesmal aufzugehen: Die Familien-Komödie brachte in den USA in ihren ersten zehn Tagen 118 Millionen Dollar ein.

Diesmal treten Alex, gesprochen von Jan Josef Liefers, und seine Freunde die Rückreise in den New Yorker Zoo an, aus dem sie damals geflohen und später auf der Insel Madagaskar gelandet waren. Doch der Absturz mit der «Air Pinguin» führt ihn in seine wahre Heimat, in die Savannen Afrikas zurück. Ers-

tmals trifft die verrückte Bande dort auf ihre in Freiheit lebenden Artgenossen - eine Herausforderung für die Clique aus dem Central Park. Das Zebra Marty etwa ist am Anfang völlig überfordert mit der Tatsache, dass es Millionen seiner Art gibt, die genau so aussehen und genau so sprechen. «In Manhattan war ich noch der Superstar, war ich das einzigartige Zebra, und jetzt gibt es plötzlich Millionen andere», erklärt Kavanian Marty Gedanken und Gefühle.

Auch die anderen Tiere tragen wieder die unterschiedlichsten menschlichen Eigenschaften, zeigen Stärken und Schwächen - jeder Zuschauer kann sich seinen Sympathieträger aussuchen. So versucht der Löwe Alex als einstiger «König von New York» mit Showmaster- Qualitäten auch in der Wildnis zu bestehen. «Es gibt überhaupt nichts, was ich nicht mag an ihm», sagte seine deutsche Stimme Liefers, dessen Part im US-Original Ben Stiller hat. «Ich mag gerne, dass er immer so überfordert ist, dass er sich selbst so unter Druck stellt...und sein großes Herz.» Zu seinen Lieblingsszenen gehört Alex' erste Begegnung mit den Eltern. «Ein großer, emotionaler Moment. Er ist ja kein Raubbein, sondern ein ganz sensibler Löwe.»

Wieder auf technisch hohem Niveau und gespickt mit Gags für Jung und Alt wurde der Film auch bei seiner Deutschlandpremiere in Hamburg gefeiert. Szenen, in denen eine beherzte Oma gegen einen Löwen kämpft oder in denen die Pinguine Afrika-Touristen in eine Falle locken, indem sich ein Pinguin - liegend und mit Ketchup auf dem Bauch - tot stellt, sorgen für laute Lacher. Neben Kavanian lieh mit Bastian Pastewka ein weiterer Comedian den Figuren seine Stimme. Er spricht den hypochondrischen Giraffenmann Melman, der sich in Nilpferddame Gloria verliebt hat und ihr dies während des Flugzeugabsturzes anvertraut, doch Gloria verschläft die Liebeserklärung.

Während der Bruchlandung spielt auch die liebste Szene der «Fanta 4». Obwohl man das Gefühl hat, selbst im Flugzeug zu sitzen und abzustürzen, amüsiert man sich dank Chef-Pinguin Skipper dennoch. «Skipper alias Michi sitzt im Flugzeug und hat eine Hula-Hoop-Puppe neben sich stehen. Er nimmt sie in den Arm, sie fliegen der Sonne entgegen und er sagt: Ich kaufe Dir eine Ananas, meine kleine Hula- Hoop-Hubbeldidu», amüsiert sich die Band noch im Nachhinein. Die beliebten Pinguine bekommen diesmal fast doppelt so viel Zeit auf der Leinwand. «Irgendwie scheint der Film Jung und Alt anzusprechen», sagen die Rapper, «erstaunlicherweise auch im Original, obwohl es da nicht wir sprechen!»

Übung 5. Referieren Sie auf Deutsch. Schlagen Sie die nötigen Redewendungen im Wörterbuch nach.

Полнометражные мультфильмы заменят нам кино?

Раньше мультфильмы считались уделом детского внимания. И, поскольку ребенок не может долго удерживать внимание на одном предмете, полнометражный мультфильм казался задумкой не очень эффективной – взрослому неинтересно, ребенок не досмотрит. Однако Уолт Дисней ре-

шил, что законы годятся для взрослых, а для детей они не значат ничего, поэтому в 1937 году появился первый полнометражный мультфильм «Белоснежка и 7 гномов», в создание которого он вложил более полутора миллиона долларов. Дисней оказался прав, популярность «Белоснежки» стала феноменальной для мультфильма. Потом была «Фантазия» и советская «Снежная королева». Все они становились событием в культурном мире, но настоящий расцвет полнометражной мультипликации начался намного позже, когда по миру прогремел «Король-лев». У него есть два серьезных отличия от других работ. Во-первых, «Король-лев» имеет сценарий, написанный специально для него. Во-вторых, для озвучивания героев Уолтом Диснеем были приглашены профессиональные актеры, мировые известности, которые прибавили мультфильму серьезности и популярности. Это был первый опыт такого плана, растиражированный впоследствии. Героям многих мультфильмов сейчас дарятся оригинальные движения или черты лица, принадлежащие озвучивающим их актерам. Это более свойственно анимационным фильмам, позволившим вывести полнометражную мультипликацию на новый уровень качества и популярности. «Шрек» подарил нам осла – Эдди Мерфи, кота – Антонио Бандераса, а «Подводная братва» позаимствовала у озвучивавших уши Уилла Смита, губы Анжелины Джоли, щеки Рене Зеллвегер, брови Мартина Скорсезе и родинку Роберта Де Ниро.

Texterläuterungen:

1. Die Namen der Filmschaffenden: Walt Disney, Eddie Murphy, Will Smith, Angelina Joile, Renee Zellweger, Martin Scorsese, Robert De Niro.

2. „Подводная братва“ (англ. Shark Tale — дословно «Акуля история») — анимационный фильм студии Dreamworks.

Навчальне видання

**ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ
З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ
(АСПЕКТ «СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ
ПЕРЕКЛАД»)**

Збірник вправ для студентів,
які навчаються за напрямом підготовки
6.020303 – Філологія

(кредитно-модульна система)

Упорядник

БУБЛИК Іраїда Федорівна

В авторській редакції
Комп'ютерний набір *І.Ф. Бублик*

Підписано до друку 25.05.2012 Формат 60×84/16.
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».
Ум. друк. арк. 2,56. Обл.-вид. арк. 2,51.
Тираж 40 пр. Зам. №

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002.

Надруковано у видавництві
Народної української академії

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.